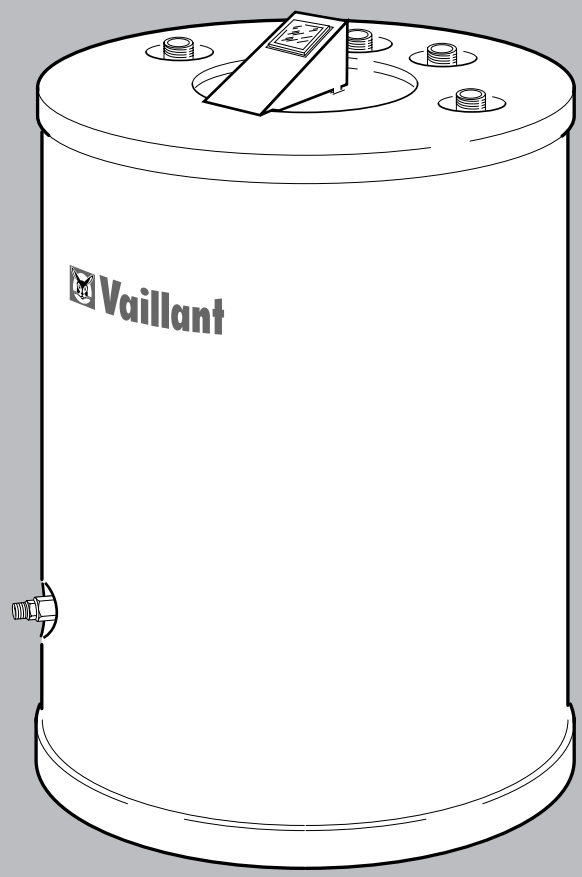
BEDIENUNGS- UND INSTALLATIONSANLEITUNG
INSTRUCTION D´EMPLOI ET DE MONTAGE
BEDIENINGS- EN INSTALLATIEVOORSCHRIFT

VIH CR 120, 150, 200 -- VIH 120, 150, 200



Vaillant

INHALTSVERZEICHNIS

I. ALLGEMEINES / BEDIENUNG

Seite

Übersicht
Verwendete Symbole 6
Haftung 6
Werksgarantie 6
Typenübersicht 8
Bestimmungsgemäße Verwendung 8

Rechtliches
Vorschriften, Regeln, Richtlinien 10
Sicherheitshinweise 12

Recycling und Entsorgung
Gerät 14
Verpackung 14

Bedienung
Speicher-Wassererwärmer entleeren 16
Wiederinbetriebnahme 18
Speicher-Wassertemperatur 20
Pflege 20

II. INSTALLATION SPEICHER-WASSERERWÄRMER VIH CR 120, 150, 200 FÜR UMLAUFWASSERHEIZER

Installation
Lieferumfang VIH CR 22
Geräteabmessungen 24
Anschlußabmessungen 26
Anforderungen an den Aufstellort 28
Speicher-Wassererwärmer aufstellen 28
Speichervor- und -rücklauf anschließen (Anschluß Unterputz) 30
Kalt- und Warmwasserleitung installieren (Anschluß Unterputz) 32
Speichervor- und -rücklauf anschließen (Anschluß Aufputz) 34
Kalt- und Warmwasserleitung installieren (Anschluß Aufputz) 36
Zirkulationsleitung installieren 38
Fühler montieren 40
Elektroinstallation 40
Betriebsbereitstellung 42
Unterrichtung des Betreibers 44
Technische Daten 46

III. INSTALLATION SPEICHER-WASSERERWÄRMER VIH 120, 150, 200 FÜR HEIZKESSEL

Installation
Lieferumfang VIH 48
Geräte- und Anschlußabmessungen 50
Anforderungen an den Aufstellort 52
Speicher-Wassererwärmer aufstellen 52
Anschlußleitungen montieren 54
Fühler montieren 56
Elektroinstallation 56
Betriebsbereitstellung 58
Unterrichtung des Betreibers 60
Zubehör 60
Technische Daten 62

IV. INSPEKTION / WARTUNG

Inspektion / Wartung
Schutzanode prüfen 64
Innenbehälter reinigen 64

Für den Fachhandwerker

TABLE DES MATIÈRES

I. GENERALITES / UTILISATION

		Page
Présentation générale	Symboles utilisés	7
	Responsabilité	7
	Garantie d'entreprise	7
	Vue d'ensemble des modèles	9
	Utilisation appropriée	9
Questions juridiques	Prescriptions, règles, directives	11
	Instructions de sécurité	13
Recyclage et élimination des déchets	Appareil	15
	Emballage	15
Utilisation	Purge du chauffe-eau à accumulateur	17
	Mise en service	19
	Température de l'eau de l'accumulateur	21
	Entretien	21

II. INSTALLATION DU CHAUFFE-EAU A ACCUMULATEUR VIH CR 120, 150, 200

Pour l'artisan spécialisé

Installation	Matériel livré VIH CR	23
	Dimensions de l'appareil	25
	Cotes de raccordement	27
	Exigences devant être remplies par le lieu d'installation	29
	Mise en place du chauffe-eau à accumulateur	29
	Raccordement de l'aller et du retour de l'accumulateur (raccord encastré)	31
	Installation des conduites d'eau chaude et d'eau froide (raccord encastré)	33
	Raccordement de l'aller et du retour de l'accumulateur (raccord en saillie)	35
	Installation des conduites d'eau chaude et d'eau froide (raccord sallie)	37
	Installation de la conduite de circulation	39
	Montage du capteur	41
	Installation électrique	41
	Mise en ordre de marche	43
	Instruction de l'utilisateur	45
	Données techniques	47

III. INSTALLATION DU CHAUFFE-EAU A ACCUMULATEUR VIH 120, 150, 200 POUR CHAUDIERE

Pour l'artisan spécialisé

Installation	Matériel livré VIH	49
	Dimensions de l'appareil	51
	Exigences devant être remplies par le lieu d'installation	53
	Mise en place du chauffe-eau à accumulateur	53
	Montage des conduites de raccordement	55
	Montage du capteur	41
	Installation électrique	57
	Mise en ordre de marche	59
	Instruction de l'utilisateur	61
	Accessoires	61
	Données techniques	63

IV. INSPECTION / MAINTENANCE

Inspection / Maintenance	Contrôle de l'anode protectrice	65
	Nettoyage du ballon interieur	65

INHOUDSOPGAVE

I. ALGEMEEN / BEDIENING

Pagina

Overzicht
Gebruikte symbolen 7
Aansprakelijkheid 7
Fabrieksgarantie 7
Typeoverzicht 9
Doelmatig gebruik 9

Juridisch
Voorschriften, regels, richtlijnen 11
Veiligheidsinstructies 13

Recycling en afvalverwijdering
Apparaat 15
Verpakking 15

Bediening
Reservoir-waterverwarmer leegmaken 17
Inbedrijfname 19
Reservoir-watertemperatuur 21
Verzorging 21

II. INSTALLATIE RESERVOIR-WATERVERWARMER VIH CR 120, 150, 200 VOOR CIRCULATIEWATERVERWARMER

Installatie
Leveringsomvang VIH CR 23
Apparaatafmetingen 25
Aansluitafmetingen 27
Eisen aan de opstellingsplaats 29
Reservoir-waterverwarmer opstellen 29
Toevoer- en retourleiding van hetreservoir aansluiten (verzonken aansluiting) 31
Koud- en warmwaterleiding installeren (verzonken aansluiting) 33
Toevoer- en retourleiding van het reservoir aansluiten (zichtbare aansluiting) 35
Koud- en warmwaterleiding installeren (zichtbare aansluiting) 37
Circulatieleiding installeren 39
Voeler monteren 41
Elektrische installatie 41
Bedrijfsgereed maken 43
Onderrichting van de exploitant 45
Technische gegevens 47

III. INSTALLATIE RESERVOIR-WATERVERWARMER VIH 120, 150, 200 VOOR VERWARMINGSKETEL

Installatie
Leveringsomvang VIH 49
Apparaatafmetingen 51
Eisen aan de opstellingsplaats 53
Reservoir-waterverwarmer opstellen 53
Aansluitleidingen monteren 55
Voeler monteren 57
Elektrische installatie 57
Bedrijfsgereed maken 59
Onderrichting van de exploitant 61
Toebehoren 61
Technische gegevens 63

IV. INSPECTIE / ONDERHOUD

Inspectie / onderhoud
Veiligheidsanode controleren 65
Inwendig reservoir reinigen 65

DE

Verwendete Symbole

Bei Nichtbeachtung der mit diesem Symbol gekennzeichneten Anweisungen besteht Gefahr für den Benutzer oder ein Defekt am Gerät ist nicht auszuschließen.

☞ Dieses Symbol kennzeichnet wichtige Hinweise.

• Dieses Symbol kennzeichnet auszuführende Tätigkeiten.

Haftung

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung!



Abb. 1.1

Werksgarantie

Dem Eigentümer des Gerätes räumen wir eine Werksgarantie zu den im jeweiligen Land gültigen Bedingungen ein.
Garantiearbeiten werden grundsätzlich nur von unserem Werkskundendienst ausgeführt. Wir können Ihnen daher etwaige Kosten, die Ihnen bei der Durchführung von Arbeiten an dem Gerät während der Garantiezeit entstehen nur dann erstatten, wenn wir Ihnen einen entsprechenden Auftrag erteilt haben und es sich um einen Garantiefall handelt.

FR

Symboles utilisés



La non-observation des instructions liées à ces symboles entraîne un risque pour l'utilisateur; la détérioration de l'appareil est également possible.

☞ Ce symbole désigne des remarques importantes.

• Ce symbole désigne les travaux à effectuer.

Responsabilité



Notre responsabilité ne saurait être engagée en cas de dommages dus au non-respect des présentes instructions.

Garantie d'entreprise

Nous accordons au propriétaire de l'appareil une garantie d'entreprise aux conditions usuelles dans le pays respectif.

Les travaux liés à la garantie sont effectués exclusivement par notre service après-vente d'entreprise. De ce fait, nous ne pouvons vous rembourser les frais entraînés par l'exécution de travaux sur l'appareil pendant la période de la garantie que si nous vous avons donné l'ordre correspondant et qu'il s'agit d'un cas couvert par la garantie.

BE

Gebruikte symbolen



Als de met dit symbool gemarkeerde aanwijzingen niet in acht worden genomen, bestaat er gevaar voor de gebruiker en een defect aan het apparaat valt niet uit te sluiten.

☞ Dit symbool markeert belangrijke instructies.

• Dit symbool markeert handelingen die moeten worden uitgevoerd.

Aansprakelijkheid



Voor schade die ontstaat door niet inachtname van deze handleiding aanvaarden wij geen aansprakelijkheid!

Fabrieksgarantie

We verlenen de eigenaar van het apparaat een fabrieksgarantie onder de in het betreffende land geldende voorwaarden.
Garantiewerkzaamheden worden in principe alleen uitgevoerd door onze fabriekskla ntendienst. Wij kunnen u derhalve eventuele kosten die voor u ontstaan bij de uitvoering van werkzaamheden aan het apparaat tijdens de garantieperiode alleen dan vergoeden, indien wij u dienovereenkomstig hebben geïnstrueerd en het een garantiegeval betreft.

DE

Typenübersicht

Speicher-Wassererwärmer für Umlaufwasserheizer:
- VIH CR 120
- VIH CR 150
- VIH CR 200

Die Speicher-Wassererwärmer können in Kombination mit allen Umlaufwasserheizern (VC) eingesetzt werden.

Folgende Regelungen sind einsetzbar:
- KSU
- VRC-C / CF
- MF-TEC
- VRC-Set VC

Speicher-Wassererwärmer für Heizkessel:
- VIH 120
- VIH 150
- VIH 200

Kombinationen mit folgenden Heizkesseln sind möglich:
- VK(S) ... /6
- VK ... /7
- VKO (unit)
- VKK (unit)
- GP 210

Folgende Regelungen sind einsetzbar:
- VRC calormatic MF
- VRC calormatic UBW
- VRC calormatic BW Klassik

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Speicher-Wassererwärmer dienen ausschließlich der Versorgung mit erwärmtem Trinkwasser bis zu 85 °C Warmwassertemperatur in Haushalt und Gewerbe. Sie sind in Kombination mit Heizkesseln oder Umlaufwasserheizern einzusetzen. Die Speicher-Wassererwärmer lassen sich problemlos in jede Vaillant- oder andere Wasser-Zentralheizungsanlage integrieren, wobei diese Anleitung zu beachten ist.

Jede mißbräuchliche Verwendung ist untersagt!

☞ Es ist möglich, vorhandene Speicher-Wassererwärmer, Umlaufwasserheizer oder Heizkessel gegen neue auszutauschen. Ggf. müssen die Anschlüsse angepaßt werden.

FR

Vue d'ensemble des modèles

Chauffe-eau à accumulateur pour appareil de production d'eau chaude à circulation forcée
- VIH CR 120 - VIH CR 150
- VIH CR 200

Les chauffe-eau à accumulateur peuvent être utilisés en combinaison avec tous les appareils de production d'eau chaude de circulation (VC).

Les réglages suivants sont possibles :
- KSU - MF-TEC
- VRC-C / CF - VRC-Set VC

Chauffe-eau à accumulateur pour chaudière de chauffage :
- VIH 120 - VIH 150
- VIH 200

Des combinaisons avec les chaudières de chauffage suivantes sont possibles :
- VK(S)... / 6 -VKK (unit)
- VK... / 7 -GP 210
- VKO (unit)... / 3

Les réglages suivants sont possibles :
- BW Klassik - UBW
- VRC calormatic MF

Utilisation conforme aux prescriptions

Les chauffe-eau à accumulateur servent exclusivement à l'alimentation domestique et industrielle en eau potable chauffée jusqu'à 85°C. Ils doivent être utilisés en combinaison avec des chaudières de chauffage ou des appareils de production d'eau chaude à circulation forcée. Les chauffe-eau à accumulateur peuvent être intégrés sans problème dans n'importe quelle installation de chauffage central Vaillant ou autre installation à eau. Les présentes instructions doivent alors être respectées.

Toute utilisation à mauvais escient est interdite !

Vos chauffe-eau à accumulateur, vos appareils de production d'eau chaude à circulation forcée ou vos chaudières de chauffage peuvent être repris contre l'achat d'appareils neufs. Les raccords devront éventuellement être adaptés.

BE

Typeoverzicht

Reservoir-waterverwarmers voor circulatiewaterverwarmers:
- VIH CR 120 - VIH CR 150
- VIH CR 200

De reservoir-waterverwarmers kunnen worden ingezet in combinatie met alle circulatiewaterverwarmers (VC).

De volgende regelingen zijn mogelijk:
- KSU - MF-TEC
- VRC-C / CF - VRC-Set VC

Reservoir-waterverwarmers voor verwarmingsketels:
- VIH 120 - VIH 150
- VIH 200

Combinaties met de volgende verwarmingsketels zijn mogelijk:
- VK(S) ... / 6 - VKK (unit)
- VK ... / 7 - GP 210
- VKO (unit) ... / 3

De volgende regelingen zijn mogelijk:
- BW Klassik - UBW
- VRC calormatic MF

Doelmatig gebruik

De reservoir-waterverwarmers dienen uitsluitend voor de voorziening van verwarmd drinkwater tot 85 °C warmwatertemperatuur in het huishouden en in de nijverheid. Ze moeten worden ingezet in combinatie met verwarmingsketels of circulatiewaterverwarmers. De reservoir-waterverwarmers kunnen zonder problemen in iedere Vaillant of andere centrale waterverwarming sinstallatie worden geïntegreerd, waarbij deze handleiding in acht moet worden genomen.

Iedere oneigenlijke toepassing is verboden!

Het is mogelijk voorhanden reservoir-waterverwarmers, circulatiewaterverwarmers of verwarmingsketels door nieuwe te vervangen. Evt. moeten de aansluitingen worden aangepast.

§

DE



Abb. 1.2

Vorschriften, Regeln, Richtlinien

Für die Installation des Speicher-Wassererwärmers sind insbesondere die nachfolgenden Gesetze, Verordnungen, technischen Regeln, Normen und Bestimmungen in jeweils gültiger Fassung zu beachten:

- DIN 1988 - TRWI
  Technische Regeln für Trinkwasserinstallation
- DIN 4753
  Wassererwärmungsanlagen für Trink- und Betriebswasser
- VDE- sowie EVU-Vorschriften und -Bestimmungen (bei Einsatz in Verbindung mit einer Schaltleiste, Elektroheizstab oder Fremdstromanode)
- Vorschriften und Bestimmungen der örtlichen Wasserversorger
- Heizungsanlagenverordnung vom 22. 03. 1994

Für Belgien:

- Vorschriften des Wasserversorgungsunternehmers und NAVEWA;
- NBN Normen für Trinkwasserinstallationen und Vorschriften NBN E 29-804;
- alle NBN Normen
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...etc.
- alle ARAB Vorschriften.

FR

Prescriptions, règles, directives

L'installation des préparateurs d'eau chaude doit être executée suivant les règles de l'art, en respectant les règlementations en vigueur pour la production d'eau chaude et l'installation du chauffage:

- les prescriptions en vigueur de la compagnie d'eau régionale et de NAVEWA;
- les normes NBN en vigueur pour des installations d'eau potable et les réglements NBN E 29-804;
- les normes NBN
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...etc.
- les prescriptions ARAB

Pour la France:

A) Conditions réglementaires d'installation et d'entretien pour les bâtiments d'habitation

L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur:

- Un groupe de sécurité doit obligatoirement être installé sur l'arrivée d'eau froide; celui-ci doit être raccordé à l'égout.

B) Conditions réglementaires d'installation pour les établissements recevant du publique

L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués confomément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, notamment:

- **Règlement de sécurité contre l'incendie et la panique dans les établissements recevant du publique:**

a) Prescriptions générales

Pour tous les appareils:
– Articles GZ
Installations aux gaz combustibles et hydrocarbures liquéfiés.

Ensuite, suivant l'usage:
– Articles CH
Chauffage, ventilation, réfrégiration, conditionnement d'air et production de vapeur et d'eau chaude sanitaire.

b) Prescriptions particulières à chaque type d'établissements recevant du publique (hôpitaux,magasins, etc...).

BE

Voorschriften, regels richtlijnen

Bij de installatie van een sanitaire warmwaterboiler moeten de volgende richtlijnen, voorschriften, reglementen en normen worden nageleefd:

- alle bestaande voorschriften van de plaatselijke watermaatschappij en de NAVEWA voorschriften;
- alle NBN voorschriften in verband met drinkwatervoorziening en reglementen waaronder NBN E 29-804;
- Alle NBN voorschriften
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...enz.
- de ARAB voorschriften.

§

DE



Abb. 1.3

Sicherheitshinweise

Aufstellung

Bitte beachten Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit, daß die Aufstellung Ihres Speicher-Wassererwärmers nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden darf! Dieser ist auch für Inspektion / Wartung sowie Reparaturen oder sonstigen Änderungen an Ihrem Gerät zuständig!

Frostschutz

Bleibt Ihr Gerät längere Zeit in einem frostgefährdeten, unbeheizten Raum außer Betrieb (Winterurlaub o. ä.), muß der Speicher-Wassererwärmer vollständig entleert werden.

Undichtigkeiten

Bei Undichtigkeiten im Leitungsnetz zwischen Speicher-Wassererwärmer und Zapfstellen schließen Sie bitte das Kaltwasser-Absperrventil am Gerät und lassen Sie die Undichtigkeit durch Ihren anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.

Ausblasleitung

Vorsicht: Verbrühungsgefahr!
Wenn kein Ausdehnungsgefäß vorhanden ist, tritt wegen der Volumenänderung von Wasser während der Beheizung Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventils aus.

Verschließen Sie die Ausblasleitung nicht!

Veränderungen

Veränderungen am Gerät, der Regelung, den Zuleitungen für Strom und Wasser sowie an Ausblasleitung und Sicherheitsventil sind ausschließlich durch Ihren Fachhandwerksbetrieb vorzunehmen!

FR

Instructions de sécurité

Mise en place

Pour votre propre sécurité, veuillez tenir compte du fait que la mise en place de votre chauffe-eau à accumulateur ne peut être effectuée que par une entreprise spécialisée reconnue! Cette entreprise est également compétente pour l'inspection et la maintenance ainsi que les réparations et autres modifications à effectuer sur votre appareil!

Protection contre le gel

Si votre appareil reste hors service (vacances d'hiver ou autre) pendant une période prolongée dans une pièce non chauffée et exposée au gel, vidangez complètement le chauffe-eau à accumulateur.

Défauts d'étanchéité

Si la zone de la conduite d'eau chaude présente des défauts d'étanchéité entre le chauffe-eau à accumulateur et les robinets, fermez le robinet d'arrêt d'eau froide de l'appareil et faites éliminer le défaut d'étanchéité par votre entreprise spécialisée reconnue.



Conduite de purge

Attention: risque d'échaudage
Si aucun récipient d'expansion n'est disponible, de l'eau s'échappe de la conduite de purge de la soupape de sécurité (le volume occupé par l'eau change sous l'effet du chauffage).

N'obturez pas la conduite de purge!

Modifications

Les modifications de l'appareil, du dispositif de réglage, des câbles d'alimentation électrique, des conduites d'alimentation en eau, de la conduite de purge et de la soupape de sécurité ne doivent être effectuées que par votre entreprise spécialisée.

BE

Veiligheidsinstructies

Opstelling

Houd er voor uw eigen veiligheid a.u.b. rekening mee, dat de opstelling van uw reservoir-waterverwarmer alleen mag worden uitgevoerd door een erkend vakbedrijf! Dit is tevens bevoegd voor inspectie / onderhoud alsmede voor reparaties of andere veranderingen aan uw apparaat!

Bescherming tegen vorst

Blijft uw apparaat langere tijd in een vorstgevoelige, onverwarmde ruimte buiten bedrijf (wintervakantie e.d.), dan moet de reservoir-waterverwarmer volledig worden leeggemaakt.

Ondichtheden

Sluit bij ondichtheden in de warmwaterleidingen tussen reservoir-waterverwarmer en aftapplaatsen a.u.b. de afsluitklep voor het koud water aan het apparaat en laat de ondichtheid door uw erkend vakbedrijf herstellen.



Afblaasleiding

Voorzichtig: verbrandingsgevaar!
Als er geen uitzettingsvat voorhanden is, treedt er wegens de volumeverandering van water tijdens het verwarmen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep naar buiten.

Sluit de afblaasleiding niet!

Veranderingen

Veranderingen aan het apparaat, de regeling, de toevoerleidingen voor stroom en water alsmede aan de afblaasleiding en de veiligheidsklep mogen uitsluitend worden aangebracht door uw vakbedrijf!

DE



Abb. 1.4

Recycling und Entsorgung

Gerät

Bei allen Vaillant Produkten werden Recycling und Entsorgung bereits in der Produktentwicklung berücksichtigt. Hier werden durch Vaillant Werksnormen strenge Anforderungen festgelegt.

Bei der Auswahl der Werkstoffe werden stoffliche Wiederverwertbarkeit, Demontier- und Trennbarkeit von Werkstoffen und Baugruppen ebenso berücksichtigt wie Umwelt- und Gesundheitsgefahren beim Recycling und der (nicht immer vermeidbaren) Entsorgung nicht wiederverwertbarer Reststoffe.

Ihr Speicher-Wassererwärmer besteht zu ca. 92 % aus metallischen Werkstoffen, die in Stahl- und Hüttenwerken wieder eingeschmolzen werden können und dadurch nahezu unbegrenzt wiederverwertbar sind.

Die verwendeten Kunststoffe sind gekennzeichnet, so daß eine Sortierung und Fraktionierung der Materialien zum späteren Recycling vorbereitet ist.

Verpackung

Vaillant hat die Transportverpackung der Geräte auf das Notwendigste reduziert. Bei der Auswahl der Verpackungsmaterialien wird konsequent auf die mögliche Wiederverwertbarkeit geachtet.

Die hochwertigen Kartonagen sind schon seit langem ein begehrter Sekundärrohstoff der Pappe- und Papierindustrie. Das verwendete EPS (Styropor®) ist zum Transportschutz der Produkte erforderlich. EPS ist zu 100 % recyclefähig und FCKW-frei. Ebenso werden recyclefähige Folien und Umreifungsbänder verwendet. Die Holzteile bestehen aus unbehandeltem Holz.

FR

Recyclage et l'élimination

Appareil

Pour tous les produits Vaillant, le recyclage et l'élimination des déchets sont déjà pris en compte lors de la mise au point. Les exigences définies par les normes d'entreprise de Vaillant sont très strictes!

Lors de la sélection des matériaux, la possibilité de recyclage, de démontage et de séparation des matériaux et des modules est prise en compte, tout comme les risques pour la santé et l'environnement survenant lors du recyclage et de l'élimination des résidus non recyclables (cette élimination n'est pas toujours évitable).

Votre chauffe-eau à accumulateur est constitué à 92 % de matériaux métalliques, qui peuvent être refondus dans des aciéries et des usines sidérurgiques et peuvent être ainsi recyclés pratiquement sans restriction.

Les matériaux utilisés sont caractérisés par le fait que leur tri et leur fractionnement est préparé pour un recyclage ultérieur.

Emballage

Vaillant a réduit l'emballage de transport des appareils au strict nécessaire. Lors de la sélection des matériaux d'emballage, il est expressément tenu compte des possibilités de récupération.

Les cartonnages de grande qualité sont depuis longtemps une matière première de récupération recherchée par l'industrie du papier et du carton. L'EPS utilisé (Styropor®) est nécessaire à la protection des produits lors du transport. L'EPS est recyclable à 100 % et ne contient pas de CFC. Des feuilles de plastique et des bandes d'enrubannage recyclables sont également utilisées. Du bois non traité est utilisé pour les pièces en bois.

BE

Recycling en afvalverwijdering

Apparaat

Bij alle Vaillant producten wordt reeds in de productontwikkeling rekening gehouden met recycling en afvalverwerking. Hier worden door de Vaillant fabrieksnormen strenge eisen vastgelegd.

Bij de keuze van materialen wordt evenzeer rekening gehouden met de geschiktheid van het materiaal voor hergebruik en de mogelijkheid materiaal en modules te demonteren en te scheiden als met de gevaren voor gezondheid en milieu bij het recycleren en de (niet altijd te vermijden) afvalverwerking van niet herbruikbare restmaterialen.

Uw reservoir-waterverwarmer bestaat voor ca. 92 % uit metaal, dat in staal- en hoogovenbedrijven weer gesmolten kan worden en zodoende nagenoeg volledig herbruikbaar is.

De gebruikte kunststoffen zijn gekenmerkt, zodat het sorteren en fractioneren van de materialen voor latere recyclage is voorbereid.

Verpakking

Vaillant heeft de transportverpakking van de apparaten tot het meest noodzakelijke gereduceerd. Bij de keuze van de verpakkingsmaterialen wordt consequent rekening gehouden met de mogelijke herbruikbaarheid.

Het hoogwaardige karton is reeds sedert lang een gewilde secundaire grondstof voor de pap- en papier-industrie. Het gebruikte EPS (Styropor®) is noodzakelijk voor de transportbescherming van de producten. EPS kan 100 % worden gerecycleerd en is CFK-vrij. Er worden eveneens recycleerbare folies en omlegbanden gebruikt. Het houten omhulsel bestaat uit onbehandeld hout.

DE

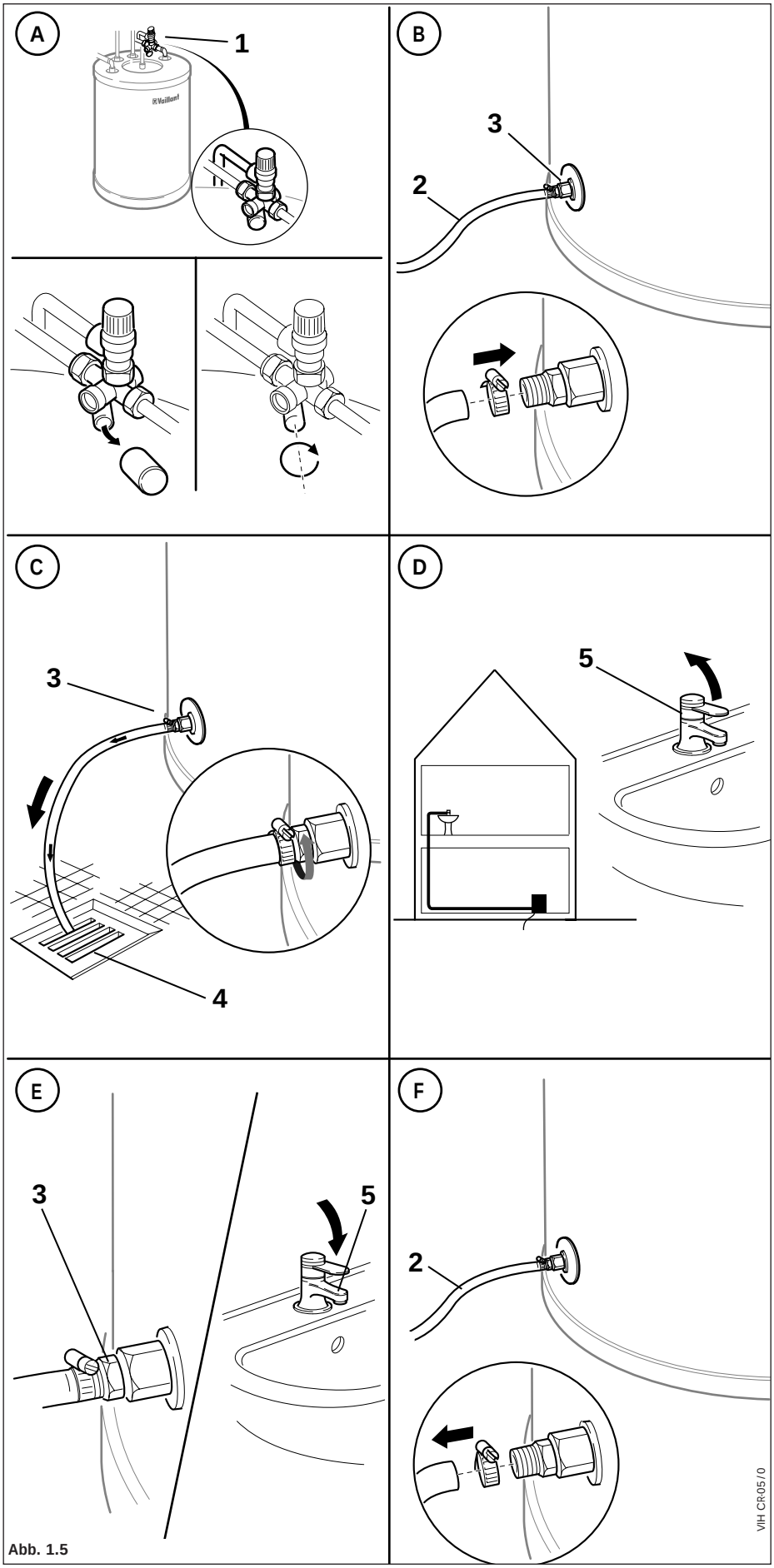


Abb. 1.5

Speicher-Wassererwärmer entleeren

☞ Wir empfehlen, auch während längerer Abwesenheit, den Speicher-Wassererwärmer nicht auszuschalten. Sollte es aber dennoch einmal erforderlich sein, und Ihr Gerät steht in einem nicht frostsicheren Raum, entleeren Sie das Gerät wie nachfolgend beschrieben:

(A) Schließen Sie die Kaltwasserzuleitung (**1**).

(B) Befestigen Sie einen Schlauch (**2**) am Entleerungs-Stück (**3**) des Speicher-Wassererwärmers.

(C) Bringen Sie das freie Ende des Schlauchs an eine geeignete Abflußstelle (**4**).
Öffnen Sie das Entleerungs-Stück (**3**).

(D) Öffnen Sie die höchstgelegene Warmwasserzapfstelle (**5**).

(E) Wenn das Wasser abgelaufen ist, schließen Sie die Warmwasserzapfstelle (**5**) und das Entleerungs-Stück (**3**) wieder.

(F) Nehmen Sie den Schlauch (**2**) wieder ab.

FR

Purge du chauffe-eau à accumulateur

☞ Nous vous recommandons de ne pas arrêter votre chauffe-eau à accumulateur, même en cas d'absence prolongée. Si un tel arrêt est cependant nécessaire et que votre appareil n'est pas installé dans une pièce protégée contre le gel, purgez l'appareil comme suit:

(A) Fermez l'arrivée d'eau froide (**1**).

(B) Fixez un flexible (**2**) sur l'ouverture de vidange (**3**) du chauffe-eau à accumulateur.

(C) Placez l'extrémité ouverte du flexible sur une évacuation adaptée (**4**).
Ouvrez l'ouverture de vidange (**3**).

(D) Ouvrez le robinet d'eau chaude supérieur (**5**).

(E) Une fois l'eau écoulée, refermez le robinet d'eau chaude (**5**) et l'ouverture de vidange (**3**).

(F) Enlevez le flexible (**2**).

BE

Reservoir-waterverwarmer leegmaken

☞ Wij raden aan ook bij langere afwezigheid de reservoir-waterverwarmer niet uit te schakelen. Zou dit echter toch een keer noodzakelijk zijn en uw apparaat staat niet in een vorstvrije ruimte, maak het apparaat dan leeg zoals hierna beschreven:

(A) Sluit de toevoerleiding voor het koud water (**1**).

(B) Bevestig een slang (**2**) aan ledigingstuk (**3**) van de reservoir-waterverwarmer.

(C) Leid het vrije uiteinde van de slang naar een geschikte afvoerplaats (**4**).
Open het ledigingstuk (**3**).

(D) Open de hoogstgelegen aflaatplaats voor warm water (**5**).

(E) Als het water is weggelopen, sluit u de aflaatplaats voor warm water (**5**) en het ledigingstuk (**3**) weer.

(F) Neem de slang (**2**) er weer af.

DE

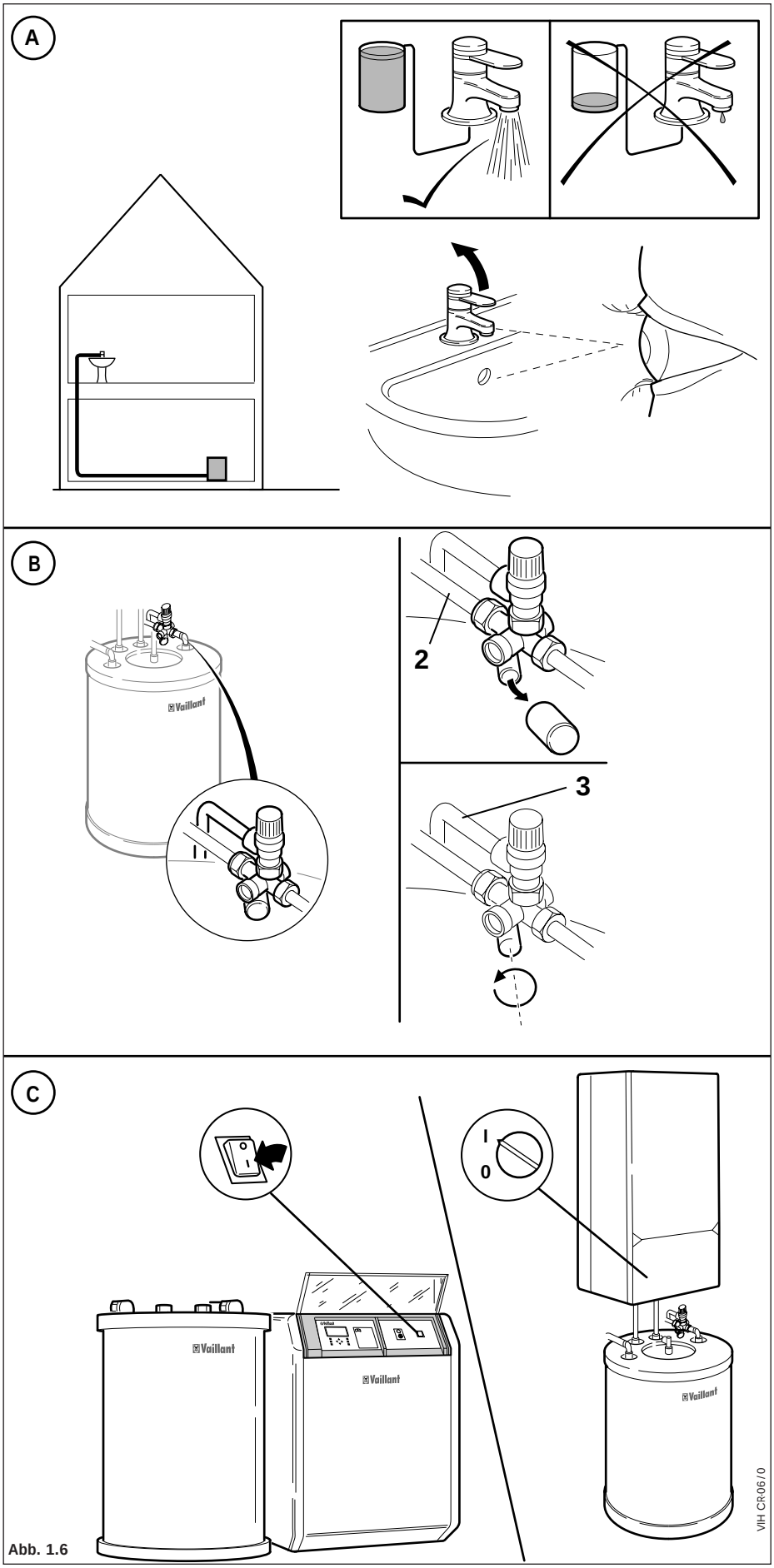


Abb. 1.6

Wiederinbetriebnahme

☞ Die Wiederinbetriebnahme ist erforderlich, wenn Sie Ihren Speicher-Wassererwärmer außer Betrieb genommen und evt. entleert haben. Zur Wiederinbetriebnahme gehen Sie bitte wie folgt vor:

(A) **Ist der Speicher-Wassererwärmer mit Wasser gefüllt?**
Sie erkennen dies, wenn Sie eine Warmwasserzapfstelle (**1**) öffnen und Wasser austritt. Tritt kein Wasser aus, füllen Sie das Gerät indem Sie die Kaltwasserzuleitung (**2**) öffnen.

(B) **Ist die Kaltwasserzuleitung (2) geöffnet?**
Wenn nicht, öffnen Sie diese.

(C) **Ist das Heizgerät betriebsbereit?**
Wenn nicht, schalten Sie es ein.

- Stellen Sie die gewünschte Speicher-Wassertemperatur am Heiz- oder Regelgerät (**Zubehör**) ein (siehe entsprechende Bedienungsanleitungen).

Verbrühungsgefahr!
Es kann Warmwasser mit Temperaturen bis zu 85°C austreten!
Die Ausblasleitung (3) des Sicherheitsventils muß stets offen bleiben.
Die Betriebsbereitschaft des Sicherheitsventiles ist von Zeit zu Zeit durch Anlüften zu überprüfen.

FR

Mise en service

☞ La remise en service s'impose après un arrêt de votre chauffe-eau à accumulateur et sa vidange éventuelle. Pour remettre l'appareil en service, procédez comme suit :

Ⓐ **Le chauffe-eau à accumulateur est-il rempli d'eau?**
Ouvrez un robinet d'eau chaude (**1**); si de l'eau s'écoule, le chauffe-eau est rempli. Si vous ne constatez aucun écoulement, remplissez l'appareil en ouvrant la conduite d'eau froide (**2**).

Ⓑ **La conduite d'eau froide est-elle ouverte (2)?**
Si elle ne l'est pas, ouvrez-la.

Ⓒ **L'appareil de chauffage est-il prêt à fonctionner?**
S'il ne l'est pas, mettez-le en marche.

- Réglez l'appareil de chauffage ou le régulateur **(accessoire)** sur la température souhaitée pour l'eau de l'accumulateur (voir les modes d'emploi correspondants).

Risque d'échaudage !
De l'eau chaude pouvant atteindre une température de 85 °C peut jaillir !
La conduite de purge (3) de la soupape de sécurité doit rester constamment ouverte.
Vérifier de temps en temps que la soupape de sécurité est en ordre de marche en la désaérant.

BE

Inbedrijfname

☞ De herinbedrijfname is noodzakelijk, als u uw reservoir-waterverwarmer uit bedrijf genomen en evt. leeggemaakt heeft. Voor de herinbedrijfname gaat u als volgt te werk:

Ⓐ **Is de reservoir-waterverwarmer met water gevuld?**
U herkent dit, als u een aflaatplaats voor warm water (**1**) opent en er water uittreedt. Treedt er gaan water uit, dan vult u het apparaat door de toevoerleiding voor het koud water (**2**) te openen.

Ⓑ **Is de toevoerleiding voor het koud water (2) geopend?**
Zoniet, open hem dan.

Ⓒ **Is het verwarmingsapparaat bedrijfsgereed?**
Zoniet, schakel het dan aan.

- Stel de gewenste reservoir-watertemperatuur in aan het verwarmings- of regelapparaat **(toebehoren)** (zie bijhorende gebruiksaanwijzingen).

Verbrandingsgevaar!
Er kan warm water naar buiten treden met temperaturen tot 85 °C!
De afblaasleiding (3) van de veiligheidsklep moet steeds open blijven.
De operationaliteit van de veiligheidsklep moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd door hem even op te lichten.



Abb. 1.7

Speicher-Wassertemperatur

Die Speicher-Wassertemperatur können Sie am Thermometer (**1**) des Speichers oder des Regelgerätes ablesen.

Verbrühungsgefahr!

Achten Sie darauf, daß je nach Einstellung Warmwasser mit Temperaturen bis zu 85 °C an den Warmwasserzapfstellen austreten kann!

Eine individuelle Einstellung der Speicher-Wassertemperaturen kann – je nach Ausstattung Ihrer Anlage – über das Heiz- oder Regelgerät vorgenommen werden.

Aus hygienischen (z. B. Legionellenschutz) und wirtschaftlichen Gründen empfehlen wir eine Einstellung auf 60 °C.



Abb. 1.8

Pflege

Pflegen Sie die Außenteile Ihres Speicher-Wassererwärmers mit einem feuchten Tuch (evt. mit Seifenwasser getränkt).

☞ **Um den Mantel Ihres Gerätes nicht zu beschädigen, verwenden Sie bitte niemals scheuernde oder lösende Reinigungsmittel (Scheuermittel aller Art, Benzin u. ä.).**

FR

Température de l'eau de l'accumulateur

La température de l'eau de l'accumulateur sur indiquée sur le thermométre (**1**) de l'accumulateur ou de l'appareil de réglage.



Risque d'échaudage!

Tenez compte du fait que, selon le réglage, de l'eau chaude pouvant atteindre une température de 85 °C peut sortir des robinets d'eau chaude.

Le réglage individualisé de la température de l'eau de l'accumulateur peut - selon l'équipement de votre installation - être effectué avec l'appareil de chauffage ou le régulateur.

Pour des raisons hygiéniques (par exemple protection contre la légionnellose) et économiques, nous recommandons un réglage sur 60 °C.

Entretien

Entretenez les pièces extérieures de votre chauffe-eau à accumulateur avec un chiffon humide (éventuellement trempé dans de l'eau savonneuse).

☞ **Pour ne pas endommager l'enveloppe de votre appareil, n'utilisez jamais de nettoyants abrasifs ou solvants (agents abrasifs de toute nature, essence et produits similaires).**

BE

Reservoir-watertemperatuur

De reservoir-watertemperatuur kunt u aflezen aan de thermometer (**1**) van het reservoir of van het regelapparaat.



Verbrandingsgevaar!

Let erop, dat al naargelang instelling warm water met temperaturen tot 85 °C aan de aftapplaatsen naar buiten kan treden!

Een individuele instelling van de reservoir-watertemperaturen kan – al naargelang de uitrusting van uw installatie – worden uitgevoerd via verwarmings- of regelapparaat.

Om redenen van hygiëne (b.v. bescherming tegen legionella) en zuinigheid bevelen wij een instelling op 60 °C aan.

Verzorging

Reinig de uitwendige delen van uw reservoir-waterverwarmer met een vochtige doek (evt. gedrenkt in zeepwater).

☞ **Om de mantel van uw apparaat niet te beschadigen gebruikt u liefst nooit schurende of oplossende reinigingsmiddelen (schuur-producten, benzine e.d.).**

DE

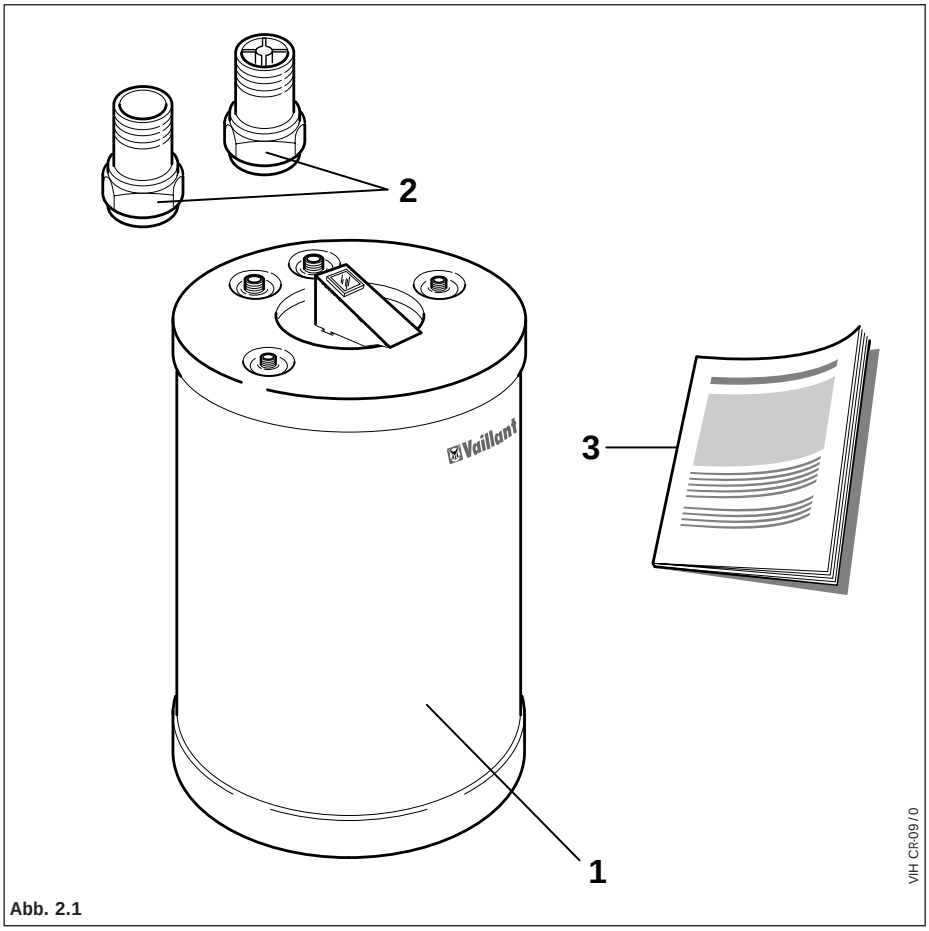


Abb. 2.1

Lieferumfang VIH CR

Bitte überprüfen Sie vor Beginn der Installation den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!

Pos. Pos. Pos.	Anzahl Nombre Aantal	Bezeichnung Désignation Benaming
1	1	Speicher-Wassererwärmer (Verkleidung montiert) Chauffe-eau à accumulateur (avec habillage) Reservoir-waterverwarmer (paneel gemonteerd)
2	2	Reduzierstücke 1“ / 3/4“ (mit und ohne Rückflußverhinderer) Raccords réducteurs 1“ / 3/4“ (avec et sans antiretour) Reduceerstukken 1“ / 3/4“ met en zonder terugstroomverhineraar
3	1	Bedienungs- und Installationsanleitung Instructions d’ultilisation et d’installation Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding

FR

Matériel livré VIH CR

Avant de commencer l'installation, veuillez vérifier que le matériel livré est au complet et en parfait état.

BE

Leveringsomvang VIH CR

Controleer voor het begin van de installatie de leveringsomvang op volledigheid en intactheid!

DE

Geräteabmessungen

☞ Entnehmen Sie die Geräteabmessungen bitte der nebenstehenden Grafik und der Tabelle.

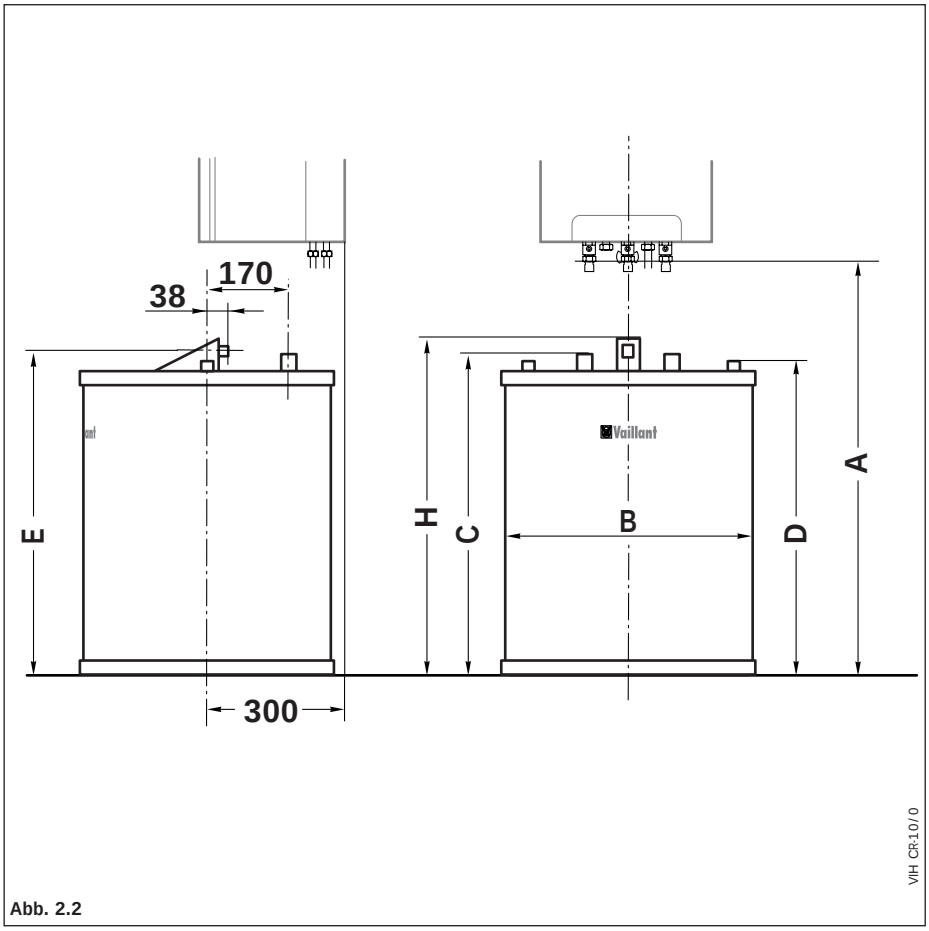


Abb. 2.2

Pos. Pos. Pos.	Einheit Unité Eenheid	VIH CR 120	VIH CR 150	VIH CR 200
H	mm	870	1055	1325
B	mm	560	600	600
A	mm	1101	1101	–
C	mm	791	984	1254
D	mm	783	969	1239
E	mm	799	992	1262

☞ Der VIH CR 200 kann nicht unter dem Gas-Wandheizgerät aufgestellt werden.

FR

Dimensions de l'appareil

☞ Les dimensions de l'appareil, sont indiquées sur la schéma et dans le tableau ci-contre.

☞ Le VIH CR 200 ne peut pas être installé au-dessous de l'appareil de chauffage mural à gaz.

BE

Apparaatafmetingen

☞ Leid de apparaatafmetingen a.u.b. af uit de grafiek en de tabel hiernaast.

☞ De VIH CR 200 kan niet worden opgesteld onder het gasverwarmingsapparaat voor wand. montage.

DE

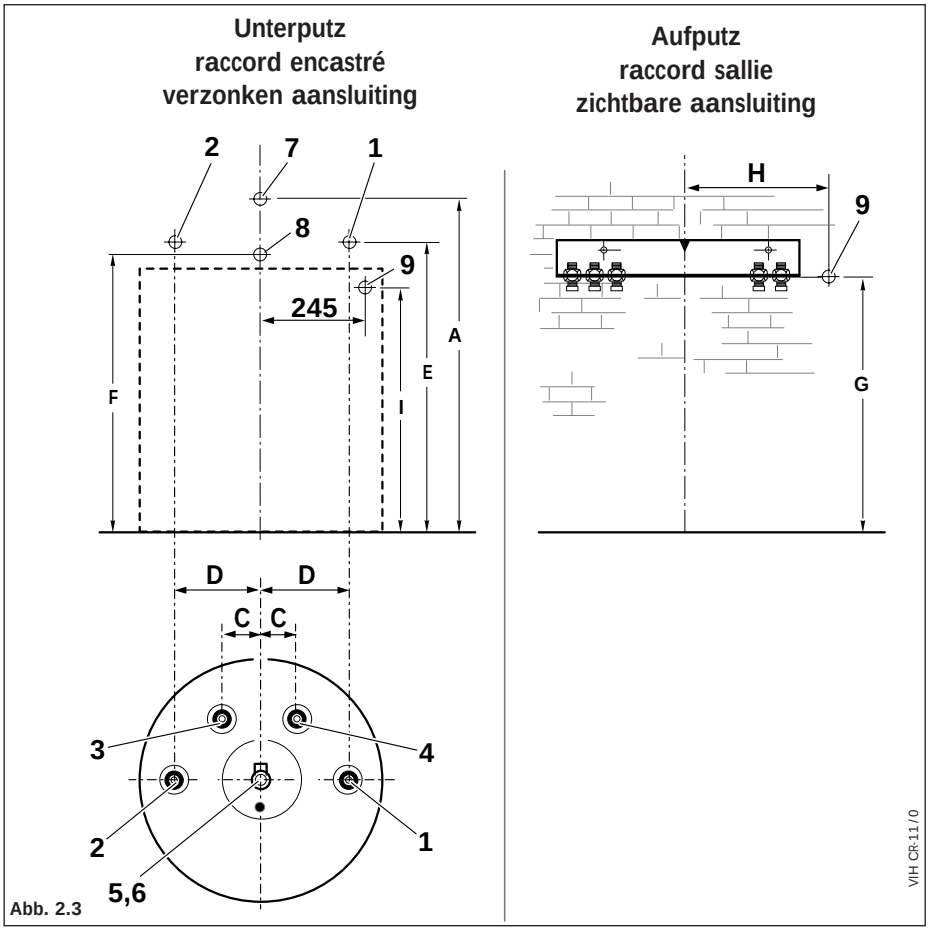


Abb. 2.3

Anschlußabmessungen

☞ Entnehmen Sie die Anschlußabmessungen bitte der nebenstehenden Grafik und der Tabelle.

Legende

1 Kaltwasseranschluß, R 3/4
2 Warmwasseranschluß, R 3/4
3 Speichervorlauf, R 1
4 Speicherrücklauf, R 1
5 Zirkulationsanschluß, G 3/4 (flachdichtend)
6 Tauchhülse
7 Gashahn, Heizgerät
8 Zirkulationsleitung (bauseits zu erstellen)

Pos. Pos. Pos.	Einheit Unité Eenheid	VIH CR 120	VIH CR 150	VIH CR 200
A	mm	1101	1101	–
C	mm	60	60	60
D	mm	194	194	194
E	mm	835	1027	–
F	mm	799	992	–
G	mm	757	950	–
H	mm	250	260	–
I	mm	740	930	–

FR

Cotes de raccordement

☞ Les dimensions de raccordement sont indiquées sur la schéma et dans le tableau ci-contre.

Légende

1 Raccord d'eau froide, R 3/4
2 Raccord d'eau chaude, R 3/4
3 Conduite d'alimentation de l'accumulateur, R 1
4 Conduite de retour de l'accumulateur, R 1
5 Raccord de circulation, R 3/4
6 Doigt de gant
7 Robinet de gaz, appareil de chauffage

BE

Aansluitafmetingen

☞ Leid de aansluitafmetingen a.u.b. af uit de grafiek en de tabel hiernaast.

Legende

1 Koudwateraansluiting, R 3/4
2 Warmwateraansluiting, R 3/4
3 Toevoerleiding van het reservoir, R 1
4 Retourleiding van het reservoir, R 1
5 Circulatieaansluiting, R 3/4
6 Dompelhuls
7 Gaskraan, verwarmingsapparaat

DE

Anforderungen an den Aufstellort

☞ Um Wärmeverluste zu vermeiden, stellen Sie den Speicher-Wassererwärmer bitte in umittelbarer Nähe des Wärmeerzeugers auf.

☞ Berücksichtigen Sie bei der Wahl des Aufstellortes das Gewicht des gefüllten Speichers
VIH CR 120 = 181 kg,
VIH CR 150 = 229 kg,
VIH CR 200 = 296 kg.

☞ Nach DIN 4753 muß der Speicher-Wassererwärmer in einem frostgeschützten Raum aufgestellt werden.

☞ Wählen Sie den Aufstellort so, daß eine zweckmäßige Leitungsführung (sowohl trinkwasser- als auch heizungsseitig) erfolgen kann.

☞ Beim Anschluss von entfernt stehenden Speichern sollte der Durchmesser der Rohrleitungen mindestens 3/4" betragen.

☞ Zur Vermeidung von Energieverlusten sind gemäß HeizAnlV alle Anschlußleitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.

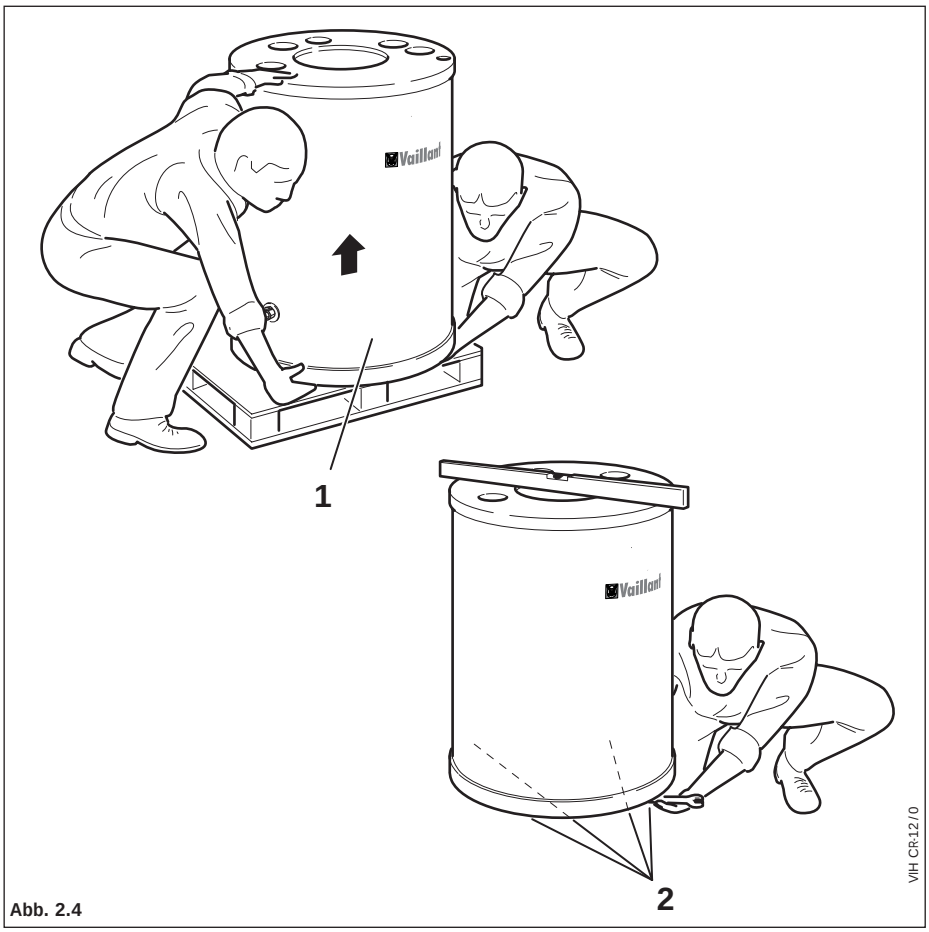


Abb. 2.4

Speicher-Wassererwärmer aufstellen

Ⓐ Nehmen Sie den Speicher-Wassererwärmer (**1**) am Aufstellungsort von der Palette.

Ⓑ Richten Sie den Speicher mit den verstellbaren Speicherfüßen (**2**) aus.

☞ Benutzen Sie einen Maulschlüssel mit der Schlüsselweite 19.

FR

Exigences devant être remplies par le lieu d'installation

☞ Pour éviter les pertes de chaleur, installez le chauffe-eau à accumulateur à proximité immédiate du dispositif produisant la chaleur.

☞ En choisissant le lieu d'installation, tenez compte du poids de l'accumulateur plein
VIH CR 120 = 181 kg,
VIH CR150 = 229 kg,
VIH CR 200 = 296 kg.

☞ Choisissez le lieu d'installation de telle sorte que les conduites (tant du côté de l'eau potable que du côté du chauffage) puissent être placées correctement.

Mise en place du chauffe-eau à accumulateur

Ⓐ Sur le lieu d'installation, saisissez le chauffe-eau à accumulateur (**1**) sur sa palette et retirez les sécurités de transport.

Ⓑ Calez l'accumulateur avec ses pieds ajustables (**2**).

☞ Utilisez une clé à fourche d'ouverture 19.

BE

Eisen aan de opstellingsplaats

☞ Om warmteverlies tegen te gaan stelt u de reservoir-waterverwarmer liefst op in onmiddellijke nabijheid van de warmtegenerator.

☞ Houd bij de keuze van de opstellingsplaats rekening met het gewicht van het gevulde reservoir.
VIH CR 120 = 181 kg,
VIH CR 150 = 229 kg,
VIH CR 200 = 296 kg.

☞ Kies de opstellingsplaats zo, dat de leidingen doelmatig (zowel aan drinkwaterzijde als aan verwarmingszijde) kunnen worden gelegd.

Reservoir-waterverwarmer opstellen

Ⓐ Neem de reservoir-waterverwarmer (**1**) op de opstellingsplaats van het palet en verwijder de transportbeveiligingen.

Ⓑ Lijn het reservoir uit met de verstelbare reservoirvoeten (**2**).

☞ Gebruik een muilsleutel met sleutelwijdte 19.

DE

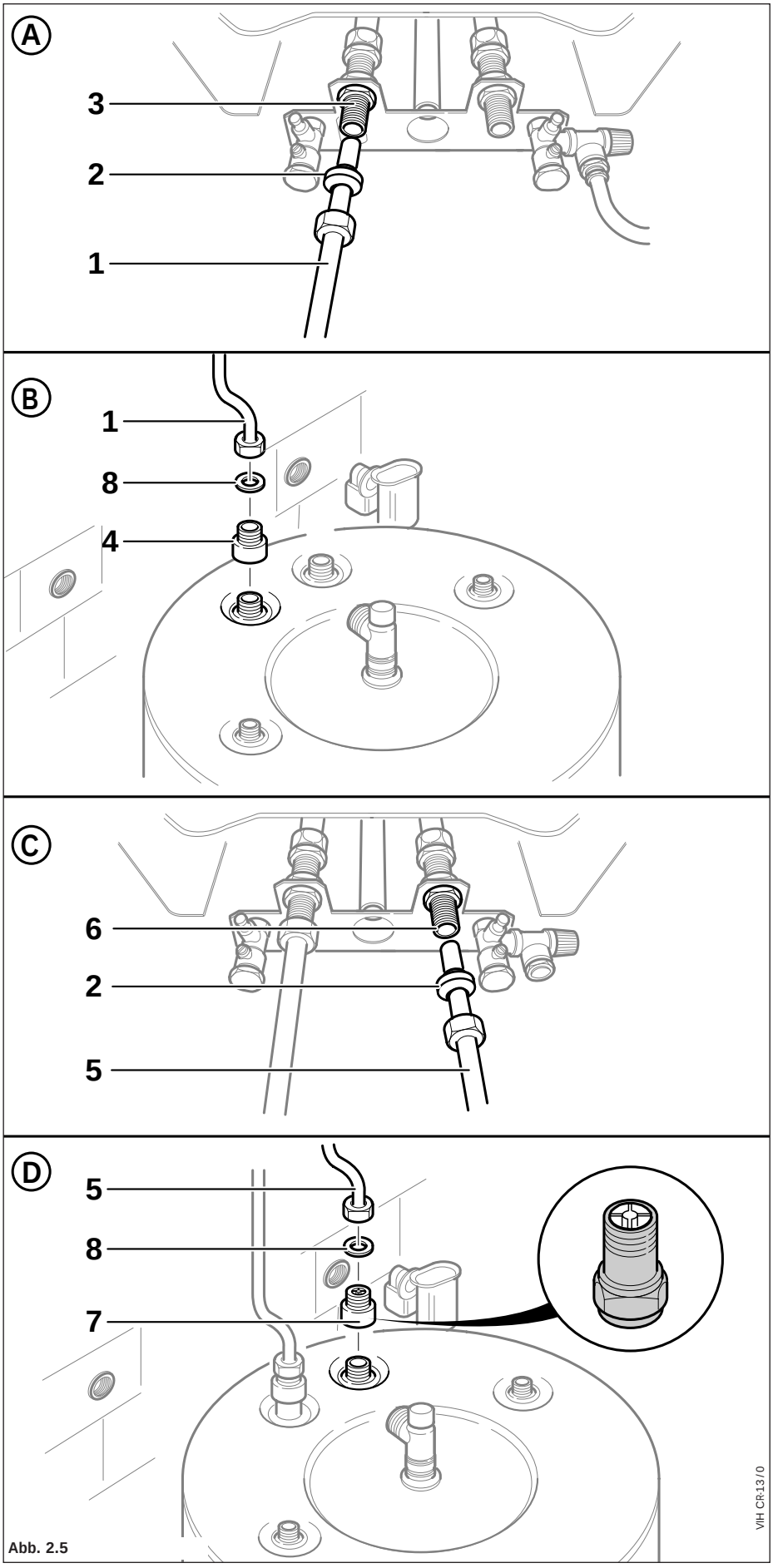


Abb. 2.5

Speichervor- und -rücklauf anschließen (Anschluß Unterputz)

Zur Montage von Speichervor- und -rücklauf am
- VIH CR 120
- VIH CR 150
verwenden Sie das Zubehör Art.-Nr.: 305 838 für den Anschluß an Umlaufwasserheizer.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf den Seiten 24 und 26. Bei Anschluß eines VIH CR 150 sind die Vor- und Rücklaufrohre (**1**) und (**5**) um **193 mm zu kürzen**.

- Montieren Sie den Siphon.

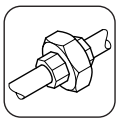
(A) Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung der Quetschverschraubung (**2**) am Speichervorlauf (**3**) des Umlaufwasserheizers.

(B) Montieren Sie das Reduzierstück (**4**) am Speichervorlaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung einer Dichtung (**8**) am Reduzierstück (**4**)

(C) Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Quetschverschraubung (**2**) am Speicherrücklauf (**6**) des Umlaufwasserheizers.

(D) Montieren Sie das Reduzierstück mit Rückflußverhinderer (**7**) am Speicherrücklaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Dichtung (**8**) am Reduzierstück (**7**).

⚠ Montieren Sie den Rückflußverhinderer am Speicherrücklauf!



FR

Raccordement de l'aller et du retour de l'accumulateur (raccord encastré)

Lors du montage des conduites d'admission et de retour de l'accumulateur, utilisez les accessoires pour
- VIH CR 120
- VIH CR 150
pour le raccordement à l'appareil de production d'eau chaude de circulation (no d'art. : 305 838)

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux pages 24 et 26. Le cas échéant, adaptez la longueur des conduits d'admission et de retour (**1**) et (**5**).

- Montez le siphon.

(A) Montez la conduite de raccordement (**1**) en utilisant le raccord à vis serti (**2**) sur la conduite d'admission (**3**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

(B) Montez le réducteur (**4**) sur le raccord d'admission de l'accumulateur du chauffe-eau. Montez la conduite de raccordement (**1**) en utilisant un joint (**8**) sur le réducteur (**4**).

(C) Montez la conduite de raccordement (**5**) avec un raccord à vis serti (**2**) sur la conduite de retour (**6**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

(D) Montez le réducteur (**7**) sur le raccord de la conduite de retour du chauffe-eau à accumulateur. Montez la conduite de raccordement (**5**) avec un joint (**8**) sur le réducteur (**7**).

Montez le clapet anti-retour sur la conduite de retour de l'accumulateur!

BE

Toevoer- en retourleiding van het reservoir aansluiten (verzonken aansluiting)

Voor de montage van toevoer- en retourleiding van het reservoir gebruikt u het toebehoren voor
- VIH CR 120
- VIH CR 150
voor de aansluiting aan circulatiewaterverwarmers (art.-nr.: 305 838).

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina's 24 en 26 in acht. Eventueel moeten de toevoer- en retourbuizen (**1**) en) in de lengte worden aangepast.

- Monteer de sifon.

(A) Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van de klemschroefverbinding (**2**) aan de toevoerleiding van het reservoir (**3**) van de circulatiewaterverwarmer.

(B) Monteer het reduceerstuk (**4**) aan de toevoeraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van een dichting (**8**) aan het reduceerstuk (**4**).

(C) Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van de klemschroefverbinding (**2**) aan de retourleiding van het reservoir (**6**) van de circulatiewaterverwarmer.

(D) Monteer het reduceerstuk (**7**) aan de retouraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van een dichting (**8**) aan het reduceerstuk (**7**).

Monteer de terugstroomverhineraar in de retourleiding!

DE

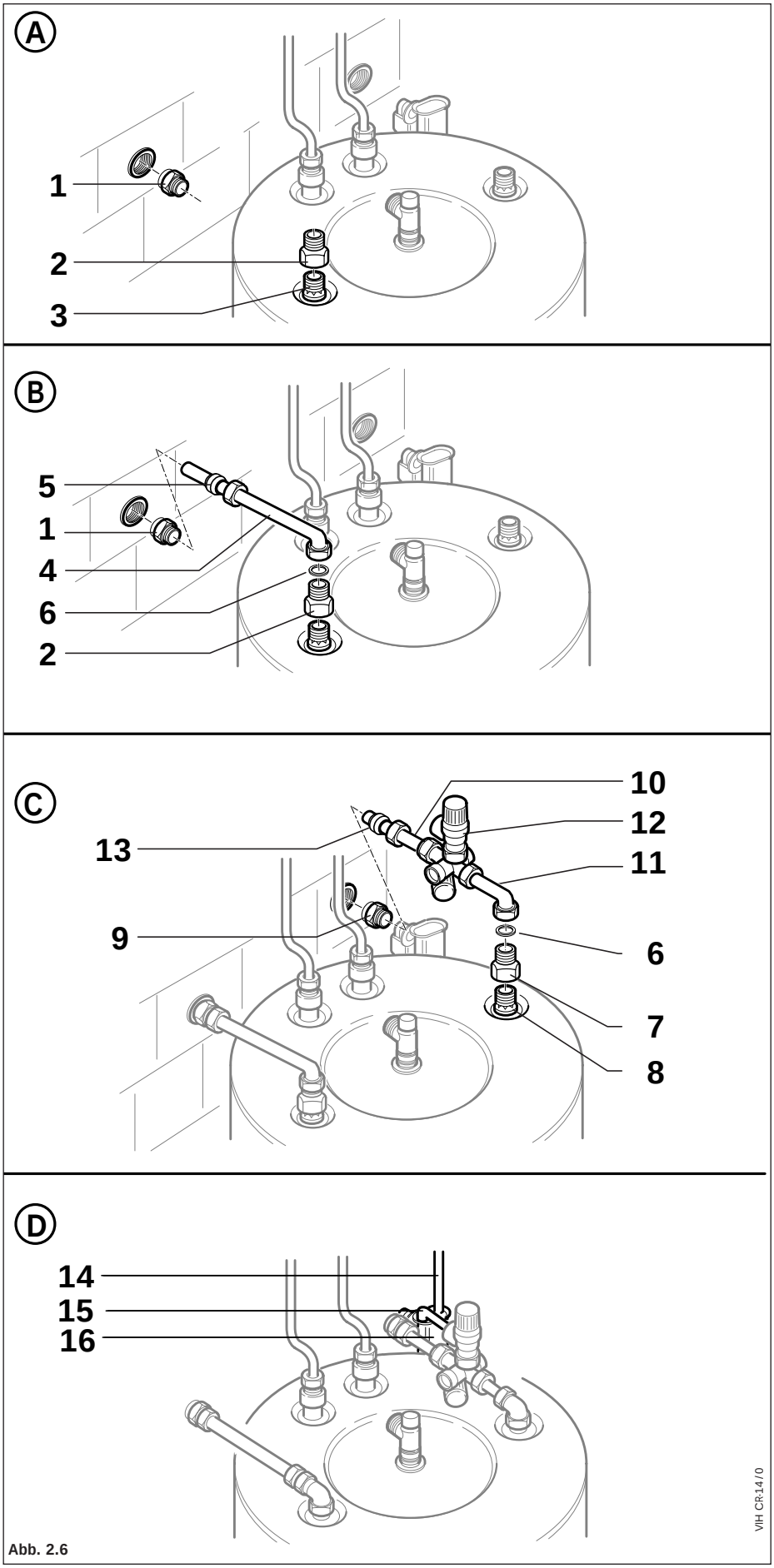


Abb. 2.6

Kalt- und Warmwasserleitung installieren (Anschluß Unterputz)

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf den Seiten 24 und 26.
Beachten Sie, daß das Anschlußzubehör nur mit der Sicherheitsgruppe Art.-Nr.: 305 826 installiert werden kann.

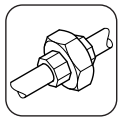
(A) Montieren Sie den Doppelnippel (**1**) am Warmwasseranschluß der der Anlage.
Montieren Sie das Reduzierstück (**2**) am Warmwasseranschluß (**3**) des Speicher-Wassererwärmers.

(B) Montieren Sie die Warmwasserleitung (**4**) mit der Quetschverschraubung (**5**) am Doppelnippel (**1**) und unter Verwendung einer Dichtung (**6**) am Reduzierstück (**2**).

(C) Montieren Sie das Reduzierstück (**7**) am Kaltwasseranschluß (**8**) des Speicher-Wassererwärmers und den Doppelnippel (**9**) am Kaltwasseranschluß der der Anlage.
Montieren Sie die Rohrstück (**10**) und (**11**) an der Sicherheitsgruppe (**12**).
Schließen Sie die vormontierte Kaltwasserleitung mit Hilfe der Quetschverschraubung (**13**) am Doppelnippel (**9**) und am Reduzierstück (**7**) an (Dichtung (**6**) einsetzen).

☞ Die Sicherheitsgruppe Art.-Nr. 305 826 ist auf einen maximalen Wasseranschlußüberdruck von 10 bar ausgelegt.

(D) Verlegen Sie die Ausblasleitungen (**14**) und (**15**) zum Siphon (**16**).



FR

Installation des conduites d'eau chaude et d'eau froide (raccord encastré)

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux pages 24 et 26.
Tenez compte du fait que les accessoires de raccordement ne peuvent être installés qu'avec le groupe de sécurité (no d'art. 305 826).

Ⓐ Montez le double nipple (**1**) sur le raccord d'eau chaude de l'installation.
Montez le réducteur (**2**) sur le raccord d'eau chaude (**3**) du chauffe-eau à accumulateur.

Ⓑ Montez la conduite de raccordement d'eau chaude (**4**) avec le raccord à vis serti (**5**) sur le double nipple (**1**) et, en utilisant un joint (**6**), sur le réducteur (**2**).

Ⓒ Montez le réducteur (**7**) sur le raccord d'eau froide (**8**) du chauffe-eau à accumulateur et le double nipple (**9**) sur le raccord d'eau froide de l'installation.
Montez les tubes (**10**) et (**11**) sur le groupe de sécurité (**12**).
Raccordez la conduite d'eau froide prémontée à l'aide du raccord à vis serti (**13**) sur le double nipple (**9**) et sur le réducteur (**7**) (mettre le joint (**6**) en place).

☞ Le groupe de sécurité, no d'art. 305 826, est conçu pour une surpression maximale du raccord de prise d'eau de 10 bars.

Ⓓ Installez les conduites de purge (**14**) et (**15**) en les raccordant au siphon (**16**).

BE

Koud- en warmwaterleiding installeren (verzonken aansluiting)

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina's 24 en 26 in acht.
Houd er rekening mee dat het aansluittoebehoren alleen met de veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 kan worden geïnstalleerd.

Ⓐ Monteer de dubbele nippel (**1**) aan de warmwateraansluiting van de installatie.
Monteer het reduceerstuk (**2**) aan de warmwateraansluiting (**3**) van de reservoir-waterverwarmer.

Ⓑ Monteer de warmwaterleiding (**4**) met de klemschroefverbinding (**5**) aan de dubbele nippel (**1**) en met toepassing van een dichting (**6**) aan het reduceerstuk (**2**).

Ⓒ Monteer het reduceerstuk (**7**) aan de aan de koudwateraansluiting (**8**) van de reservoir-waterverwarmer en de dubbele nippel (**9**) aan de koudwateraansluiting van de installatie.
Monteer het buisstuk (**10**) en (**11**) aan de veiligheidsgroep (**12**).
Sluit de voorgemonteerde koudwaterleiding met behulp van de klemschroefverbinding (**13**) aan aan de dubbele nippel (**9**) en aan het reduceerstuk (**7**) (dichting (**6**) inzetten).

☞ De veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 is ontworpen voor een maximale wateraansluitoverdruk van 10 bar.

Ⓓ Leg de afblaasleidingen (**14**) en (**15**) naar de sifon (**16**).

DE

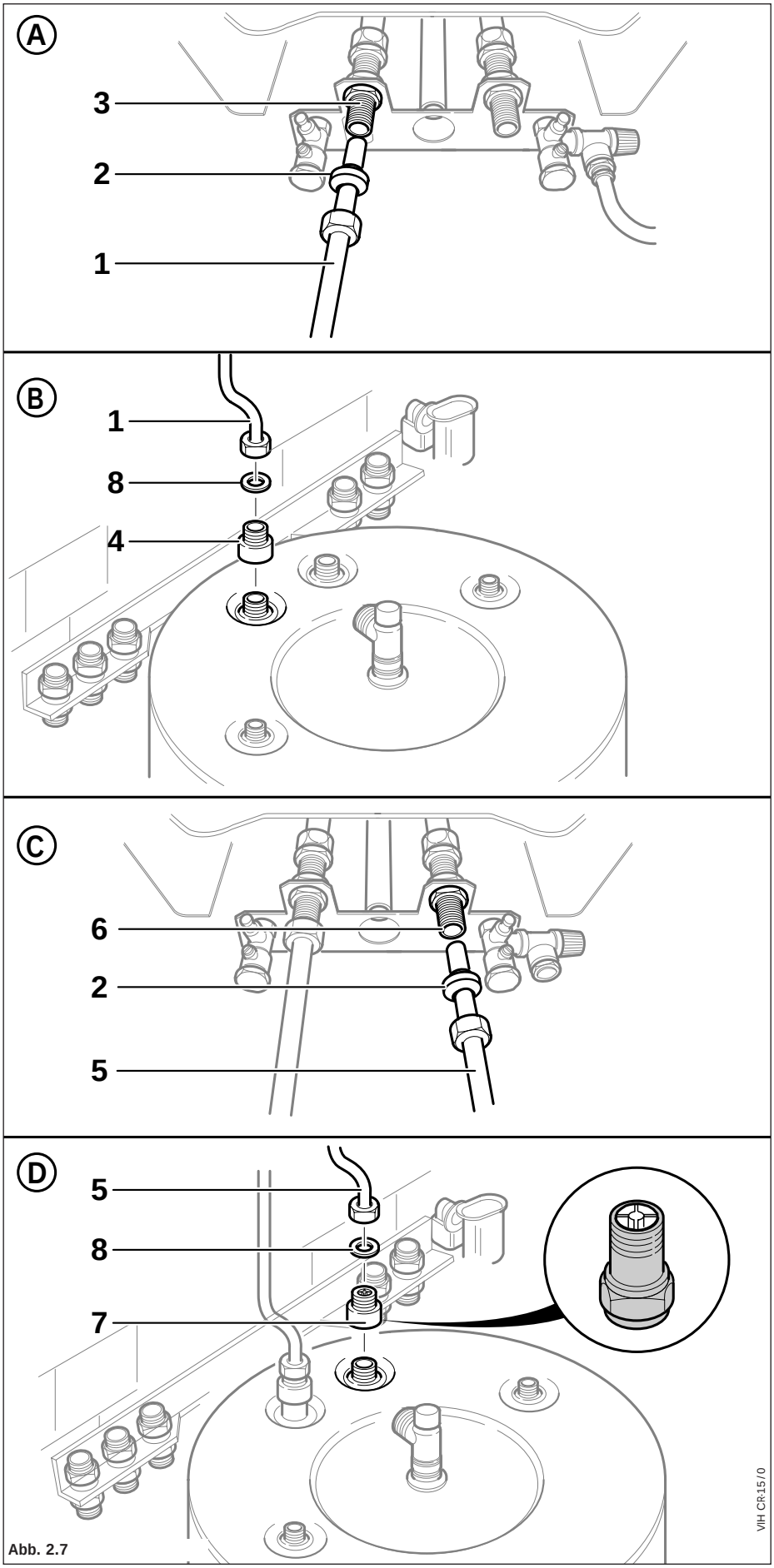


Abb. 2.7

Speichervor- und -rücklauf anschließen (Anschluß Aufputz)

Zur Montage von Speichervor- und -rücklauf am
- VIH CR 120
- VIH CR 150
verwenden Sie das Zubehör Art.-Nr.: 305 839 für den Anschluß an Umlaufwasserheizer.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmes-sungen auf den Seiten 24 und 26. Bei Anschluß eines VIH CR 150 sind die Vor- und Rücklaufrohre (**1**) und (**5**) um **193 mm zu kürzen**.

- Montieren Sie den Siphon.

(A) Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung der Quetschverschraubung (**2**) am Speichervorlauf (**3**) des Umlaufwasserheizers.

(B) Montieren Sie das Reduzierstück (**4**) am Speichervorlaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung einer Dichtung (**8**) am Reduzierstück (**4**)

(C) Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Quetschverschraubung (**2**) am Speicherrücklauf (**6**) des Umlaufwasserheizers.

(D) Montieren Sie das Reduzierstück mit Rückflußverhinderer (**7**) am Speicherrücklaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Dichtung (**8**) am Reduzierstück (**7**).

⚠ Montieren Sie den Rückflußverhinderer am Speicherrücklauf!

FR

Raccordement de l'aller et du retour de l'accumulateur (raccord en saillie)

Lors du montage des conduites d'admission et de retour de l'accumulateur, utilisez les accessoires pour
- VIH CR 120
- VIH CR 150
pour le raccordement à l'appareil de production d'eau chaude de circulation (no d'art. : 305 839)

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux pages 24 et 26.

- Montez le siphon.

(A) Montez la conduite de raccordement (**1**) avec le raccord à vis serti (**2**) sur la conduite d'admission (**3**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

(B) Montez le réducteur (**4**) sur le raccord d'admission de l'accumulateur du chauffe-eau. Montez la conduite de raccordement (**1**) avec un joint (**8**) sur le réducteur (**4**).

(C) Montez la conduite de raccordement (**5**) en utilisant un raccord à vis serti (**2**) sur la conduite de retour (**6**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

(D) Montez le réducteur (**7**) sur le raccord de la conduite de retour de l'accumulateur du chauffe-eau. Montez la conduite de raccordement (**5**) avec un joint (**8**) sur le réducteur (**7**).

Montez le clapet anti-retour sur la conduite de retour de l'accumulateur!

BE

Toevoer- en retourleiding van het reservoir aansluiten (zichtbare aansluiting)

Voor de montage van toevoer- en retourleiding van het reservoir gebruikt u het toebehoren voor
- VIH CR 120
- VIH CR 150
voor de aansluiting aan circulatiewaterverwarmers (art.-nr.: 305 839).

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina's 24 en 26 in acht.

- Monteer de sifon.

(A) Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van de klemschroefverbinding (**2**) aan de toevoerleiding van het reservoir (**3**) van de circulatiewaterverwarmer.

(B) Monteer het reduceerstuk (**4**) aan de toevoeraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van een dichting (**8**) aan het reduceerstuk (**4**).

(C) Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van de klemschroefverbinding (**2**) aan de retourleiding van het reservoir (**6**) van de circulatiewaterverwarmer.

(D) Monteer het reduceerstuk (**7**) aan de retouraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van een dichting (**8**) aan het reduceerstuk (**7**).

Monteer de terugstroomverhineraar in de retourleiding!

DE

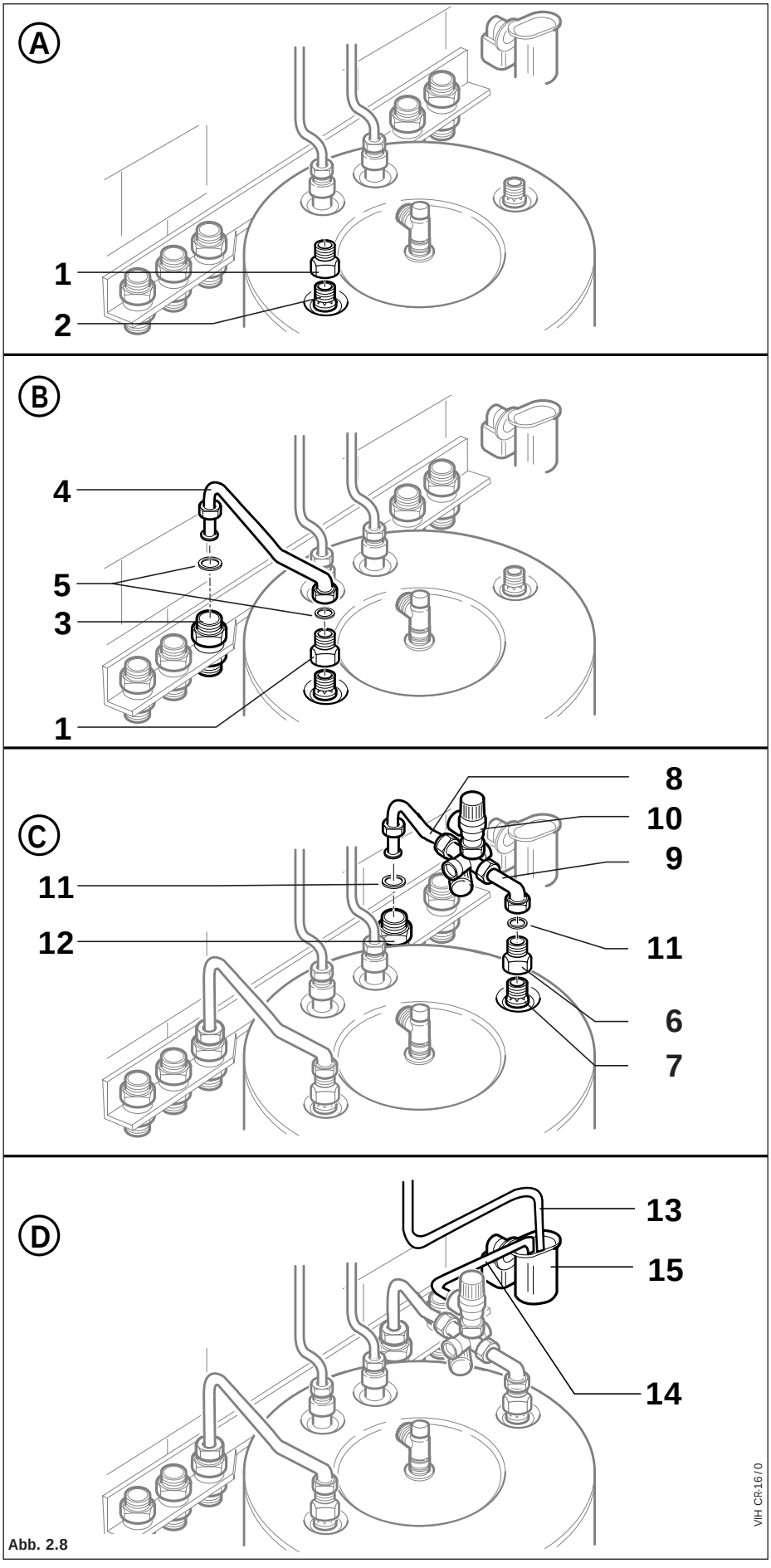


Abb. 2.8

Kalt- und Warmwasserleitung installieren (Anschluß Aufputz)

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf den Seiten 24 und 26.
Beachten Sie, daß das Anschlußzubehör nur mit der Sicherheitsgruppe Art.-Nr.: 305 826 installiert werden kann.

(A) Montieren Sie das Reduzierstück (**1**) am Warmwasseranschluß (**2**) des Speicher-Wassererwärmers.

(B) Montieren Sie die Warmwasserleitung (**4**) mit den Dichtungen (**3**) am Anschlußstück (**5**) der Aufputzleiste und am Reduzierstück (**1**).

(C) Montieren Sie das Reduzierstück (**6**) am Kaltwasseranschluß (**7**) des Speicher-Wassererwärmers Montieren Sie die Rohrstück (**8**) und (**9**) an der Sicherheitsgruppe (**10**).
Schließen Sie die vormontierte Kaltwasserleitung mit Hilfe der Dichtungen (**11**) am Anschlußstück (**12**) der Aufputzleiste und am Reduzierstück (**6**) an.

☞ Die Sicherheitsgruppe Art.-Nr. 305 826 ist auf einen maximalen Wasseranschlußüberdruck von 10 bar ausgelegt.

(D) Verlegen Sie die Ausblasleitungen (**13**) und (**14**) zum Siphon (**15**).

FR

Installation des conduites d'eau chaude et d'eau froide (raccord sallie)

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux pages 24 et 26.
Tenez compte du fait que les accessoires de raccordement ne peuvent être installés qu'avec le groupe de sécurité (no d'art. 305 826).

Ⓐ Montez le réducteur (**1**) sur le raccord d'eau chaude (**2**) du chauffe-eau à accumulateur.

Ⓑ Montez la conduite d'eau chaude (**4**) avec les joints (**3**) sur le raccord (**5**) de la barre en saillie et sur le réducteur (**1**).

Ⓒ Montez le réducteur (**6**) sur le raccord d'eau froide (**7**) du chauffe-eau à accumulateur.
Montez les tubes (**8**) et (**9**) sur le groupe de sécurité (**10**).
Reliez la conduite d'eau froide prémontée à l'aide des joints (**11**) au raccord (**12**) de la barre en saillie et au réducteur (**6**).

☞ Le groupe de sécurité, no d'art. 305 826, est conçu pour une surpression maximale du raccord de prise d'eau de 10 bars.

Ⓓ Installez les conduites de purge (**13**) et (**14**) en les raccordant au siphon (**15**).

BE

Koud- en warmwaterleiding installeren (zichtbare aansluiting)

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina's 24 en 26 in acht.
Houd er rekening mee dat het aansluittoebehoren alleen met de veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 kan worden geïnstalleerd.

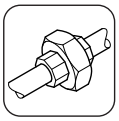
Ⓐ Monteer het reduceerstuk (**1**) aan de warmwateraansluiting (**2**) van de reservoir-waterverwarmer.

Ⓑ Monteer de warmwaterleiding (**4**) met de dichtingen (**3**) aan het aansluitstuk (**5**) van de sierlijst en aan het reduceerstuk (**1**).

Ⓒ Monteer het reduceerstuk (**6**) aan de aan de koudwateraansluiting (**7**) van de reservoir-waterverwarmer.
Monteer het buisstuk (**8**) en (**9**) aan de veiligheidsgroep (**10**).
Sluit de voorgemonteerde koudwaterleiding met behulp van de dichtingen (**11**) aan aan het aansluitstuk (**12**) van de sierlijst en aan het reduceerstuk (**6**).

☞ De veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 is ontworpen voor een maximale wateraansluitoverdruk van 10 bar.

Ⓓ Leg de afblaasleidingen (**13**) en (**14**) naar de sifon (**15**).



DE

Zirkulationsleitung installieren

☞ Falls es erforderlich ist, eine Zirkulationsleitung zu installieren, müssen Sie eine Zirkulationspumpe mit Zeitschaltuhr einbauen, die die Warmwasserzirkulation zu eingestellten Zeiten außer Betrieb setzt. Diese Energiesparmaßnahme ist durch die HeizAnlV zwingend vorgeschrieben.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf Seite 24 und 26.

- Montieren Sie eine Zirkulationspumpe und die Zirkulationsleitung an den Zirkulationsanschluß der Anlage.
  Verdrahten Sie die Zirkulationspumpe mit einer Zeitschaltuhr.

  ☞ Die Zirkulationspumpe und die Zeitschaltuhr sind bauseits bereitzustellen.

FR

Installation de la conduite de circulation

☞ Si l'installation d'une conduite de circulation s'impose, installez une pompe de circulation avec minuterie afin d'arrêter la circulation d'eau chaude aux moments réglés. Cette mesure d'économie d'énergie est prescrite par la disposition HaizAnlV.

☞ Lors des travaux, respectez les dimensions de l'appareil et des raccords indiquées page 24 et 26.

- Montez une pompe de circulation et la conduite de circulation sur le raccord de circulation de l'installation.
  Raccordez la pompe de circulation à une minuterie.

☞ La pompe de circulation et la minuterie doivent être fournies par le client.

BE

Circulatieleiding installeren

☞ Als het nodig is een circulatieleiding te installeren, moet u een circulatiepomp met tijdschakelklok inbouwen die de warmwatercirculatie op gezette tijden buiten bedrijf stelt. Deze energiebesparingsmaatregel is dwingend voorgeschreven door HeizAnlV.

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 24 en 26 in acht.

- Monteer een circulatiepomp en de circulatieleiding aan de circulatieaansluiting van de installatie.
  Bedraad de circulatiepomp met een tijdschakelklok.

☞ De circulatiepomp en de tijdschakelklok moeten worden voorzien door de afnemer.

DE

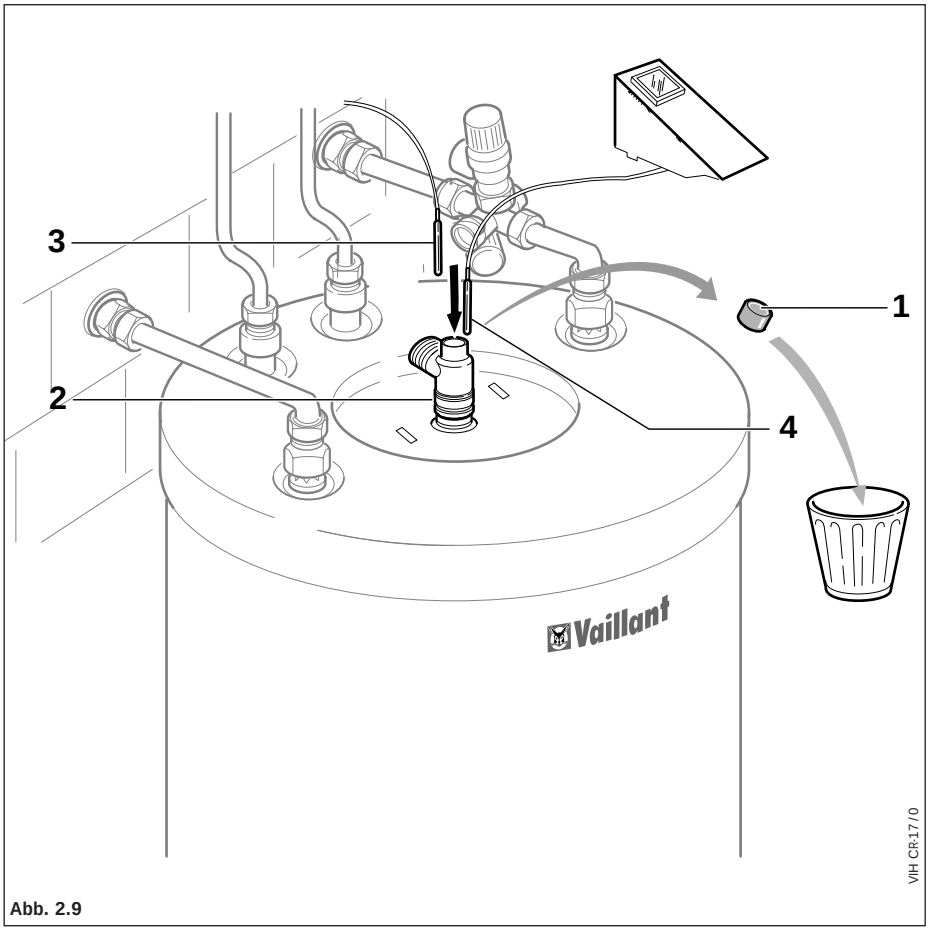


Abb. 2.9

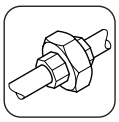
Fühler montieren

- Nehmen Sie den Thermometerhalter ab.
- Entfernen Sie die Plastikkappe (**1**) von der Tauchhülse im Winkel (**2**). Führen Sie den Speicherfühler (**3**) und, den Temperaturfühler (**4**) bis zum Anschlag in die Tauchhülse.
- Bringen Sie den Thermometerhalter an.

Elektroinstallation

☞ Der Speicherfühler ist im Speichernachrüstsatz enthalten und muß noch montiert und verdrahtet werden.

- Verdrahten Sie den Speicherfühler mit dem Umlaufwasserheizer oder einem externen Regelgerät.
  Den Einbauort der jeweiligen Klemmleiste und die Klemmenbezeichnung entnehmen Sie bitte der entsprechenden Installationsanleitung des Gerätes.



FR

Montage du capteur

- Retirez le support de thermomètre.
- Enlevez le bouchon de plastique (**1**) du doigt de gant mis en place dans le coude (**2**). Introduisez le capteur de l'accumulateur (**3**) et le capteur de température (**4**) jusqu'à la butée dans le doigt de gant.
- Mettez le support de thermomètre en place.

Installation électrique

☞ Le capteur de l'accumulateur fait partie du lot de rattrapage de l'accumulateur et doit être monté et câblé.

- Raccordez le capteur de l'accumulateur à l'appareil de production d'eau chaude à circulation forcée ou à un appareil de réglage externe. La méthode de montage de la borne plate et le nom des bornes sont indiqués dans les instructions d'utilisation correspondantes de l'appareil.

BE

Voeler monteren

- Neem de thermometerschakelaar weg.
- Verwijder de plastic kap (**1**) van de dompelhuls in de elleboog (**2**). Leid de reservoirvoeler (**3**) en de temperatuurvoeler (**4**) tot aan de aanslag in de dompelhuls.
- Breng de thermometerhouder aan.

Elektrische installatie

☞ De reservoirvoeler zit bij de aanbouwset van het reservoir en moet nog gemonteerd en bedraad worden.

- Bedraad de reservoirvoeler met de circulatiewaterverwarmer of een extern regelapparaat. De inbouwplaats van de betreffende klemmenlijst en de klemmenbenaming kunt u afleiden uit de bijhorende installatiehandleiding van het apparaat.



DE

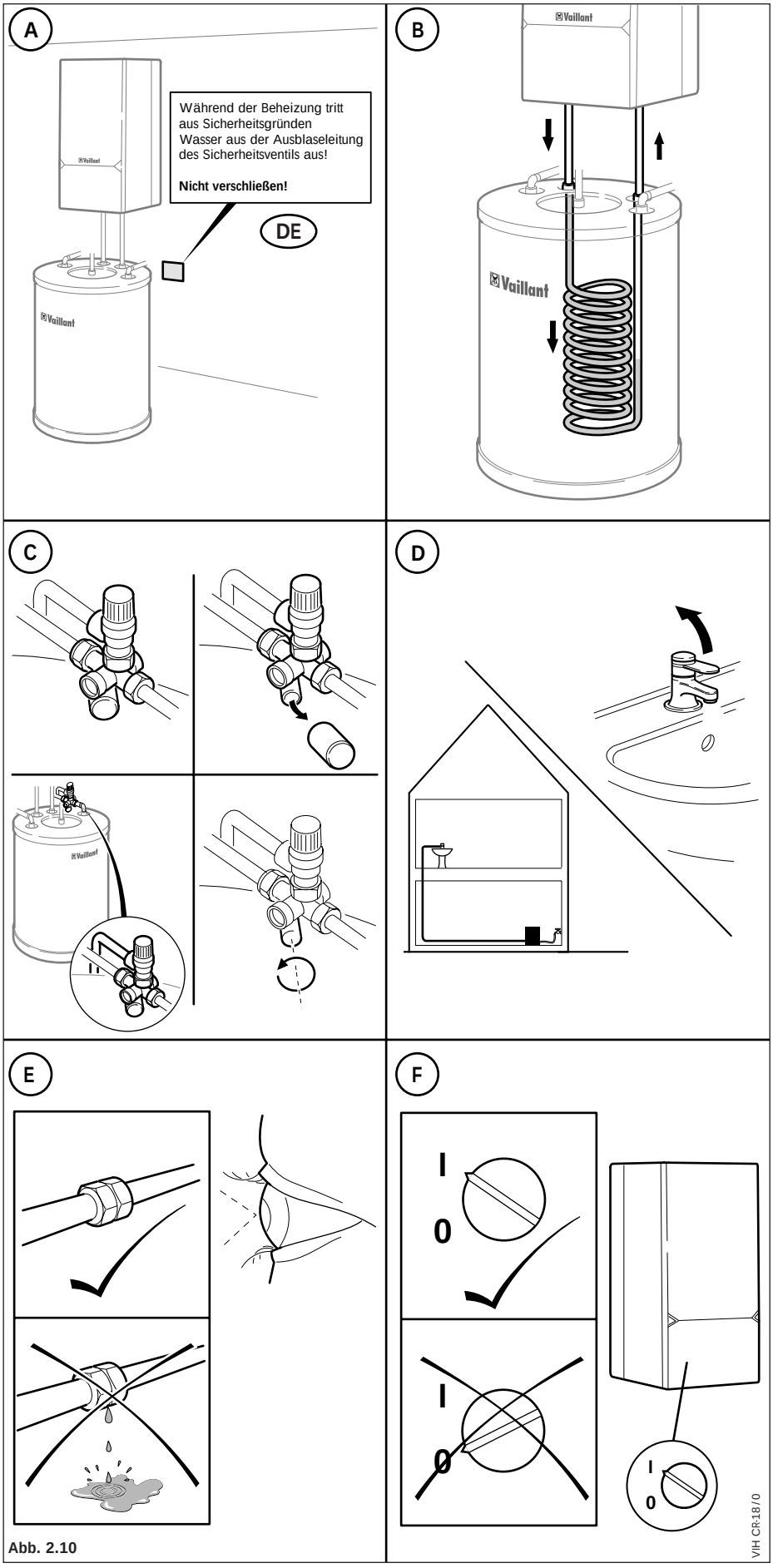


Abb. 2.10

Betriebsbereitstellung

Im Anschluß an die Elektroinstallation gehen Sie bitte wie folgt vor:

(A) Bringen Sie gemäß DIN 1988 - TRWI in der Nähe des Sicherheitsventils ein Schild mit folgendem Wortlaut an:
„Während der Beheizung tritt aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventiles aus! Nicht verschließen!“

(B) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer heizungsseitig über den Füll- und Entleerungshahn der Heizungsanlage.

(C) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer trinkwasserseitig (siehe Seite 18).

(D) Entlüften Sie die Anlage heiz- und trinkwasserseitig.

(E) Überprüfen Sie alle Rohrverbindungen auf Dichtheit.

- Stellen Sie Temperaturen und Warmwasser-Aufheizzeiten ein (falls ein solcher Regler vorhanden ist, siehe Bedienungsanleitung des Regelgerätes).

(F) Nehmen Sie den Umlaufwasserheizer in Betrieb.

FR

Mise en ordre de marche

Après l'installation électrique, procédez comme suit:

(A) A proximité de la soupape de sécurité, posez, conformément à la norme DIN 1988 - TRWI, un panneau portant l'inscription suivante:
"Pendant le chauffage, de l'eau s'écoule pour des raisons de sécurité hors de la conduite de purge de la soupape de sécurité! Ne pas obturer cette conduite!"

(B) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté chauffage à l'aide du robinet de remplissage et de vidange de l'installation de chauffage.

(C) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté eau potable (voir page 18).

(D) Purgez l'installation côté chauffage et côté eau potable.

(E) Contrôlez l'étanchéité de tous les raccords de tuyaux.

- Réglez les températures et les temps de chauffage de l'eau chaude (si vous disposez du bouton de réglage correspondant, voir les instructions d'utilisation de l'appareil de réglage).

(F) Mettez l'appareil de production d'eau chaude de circulation en marche.

BE

Bedrijfsgereed maken

Na de elektrische installatie gaat u best als volgt te werk:

(A) Breng conform DIN 1988 – TRWI in de buurt van de veiligheidsklep een bord aan met het volgende opschrift:
"Tijdens de verwarming treedt om veiligheidsredenen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep! Niet afsluiten!".

(B) Vul de reservoir-waterverwarmer aan de verwarmingszijde via de vul- en ledigingskraan van de verwarmingsinstallatie.

(C) Vul de reservoir-waterverwarmer van de drinkwaterzijde (zie pagina 18).

(D) Ontlucht de installatie aan de verwarmings- en de drinkwaterzijde.

(E) Controleer alle buisverbindingen op dichtheid.

- Stel de temperaturen en de opwarmtijden voor warm water in (indien een dergelijke regelaar voorhanden is, zie gebruiksaanwijzing van het regelapparaat).

(F) Neem de circulatiewaterverwarmer in bedrijf.

DE



Abb. 2.11

Unterrichtung des Betreibers

Unterrichten Sie den Betreiber über die Handhabung und Funktion des Gerätes.
Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Übergeben Sie die Installations- und Bedienungsanleitung sowie die restlichen Gerätepapiere zur Aufbewahrung.
- Geben Sie Hinweise auf die richtige, wirtschaftliche Einstellung der Temperaturen.
- Geben Sie Hinweise auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Wartung der Anlage (Wartungsvertrag).

FR

Information de l'utilisateur

Informez l'utilisateur de la manipulation et du fonctionnement de l'appareil.
N'omettez pas, tout particulièrement

- de donner à l'utilisateur, qui doit les conserver, les instructions d'installation et le mode d'emploi ainsi que les autres papiers relatifs à l'appareil.

- d'indiquer le réglage approprié et économique des températures.

- d'indiquer la nécessité d'une maintenance régulière de l'installation (contrat d'entretien).

BE

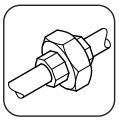
Onderrichting van de exploitant

Onderricht de exploitant over de omgang met en de werking van het apparaat.
Daarbij moeten met name de volgende maatregelen worden getroffen:

- Overhandig de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing alsmede de overige papieren bij het apparaat ter bewaring.

- Geef aanwijzingen over de juiste, zuinige instelling van de temperaturen.

- Geef aanwijzingen over de noodzaak van een regelmatig onderhoud van de installatie (onderhoudscontract).



DE

Technische Daten

	Einheit	VIH CR 120	VIH CR 150	VIH CR 200
Leergewicht	kg	62	73	89
Gewicht, mit Wasser gefüllt	kg	181	229	296
Speichervor- und -rücklauf		R 1 (Reduzierstück 1“/ $^3/_4$“)		
Kalt- und Warmwasseranschluß		R 3/4		
Zirkulationsanschluß		G 3/4		
Höhe **Durchmesser**	mm mm	870 560	1055 600	1325 600
Nenninhalt	l	120	150	200
Dauerleistung (ϑ_{Sp}=10/45 °C, ϑ_{vor} = 83 °C) **bei Nennheizmittelstrom von 1,2 m³/h**	kW l/h	23,5 580	27 660	30,5 750
Leistungskennzahl nach DIN 4708 bei ϑ_{Sp} = 60 °C	N_L	1,0	2,0	3,8
Bereitschaftenergieverbrauch ($\Delta\vartheta$ = 40 K)	kWh/d	1,6	1,7	2,0
Zulässiger Betriebsüberdruck, Warmwasser	bar	10		
Zulässiger Betriebsüberdruck, Rohrschlange	bar	16		
Max. zulässige Warmwassertemperatur	°C	85		
Maximale Heizmitteltemperatur, Rohrschlange	°C	110		

FR

BE

Données techniques

Technische gegevens

	Unité Eenheid	VIH CR 120	VIH CR 150	VIH CR 200
Poids à vide **Ledig gewicht**	kg	62	73	89
Poids, rempli d'eau **Gewicht, gevuld met water**	kg	181	229	296
Conduite d'alimentation et de retour de l'accumulateur **Toevoer- en retourleiding van het reservoir**		R 1 (Raccords réducteurs 1" / $^{3}/_{4}$") R 1 (Reduceerstukken 1" / $^{3}/_{4}$")		
Raccord d'eau froide et d'eau chaude **Koud- en warmwateraansluiting**		R 3/4		
Raccord de circulation **Circulatieaansluiting**		G 3/4		
Hauteur, Hoogte **Profondeur, Diepte**	mm mm	870 560	1055 600	1325 600
Contenu nominal **Nominale inhoud**	l	120	150	200
Puissance permanente (ϑ_{Acc}=10/45 °C, ϑ_{depart} = 83 °C) **Continuvermogen (ϑ_{res}=10/45 °C, ϑ_{verw} = 83 °C)**	kW l/h	23,5 580	27 660	30,5 750
–	–	–	–	–
Consommation d'énergie de réserve ($\Delta\vartheta$ = 40 K) **Standby-energieverbruik ($\Delta\vartheta$ = 40 K)**	kWh/d	1,6	1,7	2,0
Surpression de service autorisée, eau chaude **Toegelaten bedrijfsoverdruk, warm water**	bar	10		
Surpression de service autorisée, serpentin **Toegelaten bedrijfsoverdruk, slangpijp**	bar	16		
Température maximale autorisée pour l'eau chaude **Max. toegelaten warmwatertemperatuur**	°C	85		
Température maximale autorisée pour l'agent calorifique, serpentin **Maximale gemiddelde verwarmingstemperatuur, slangpijp**	°C	110		

DE

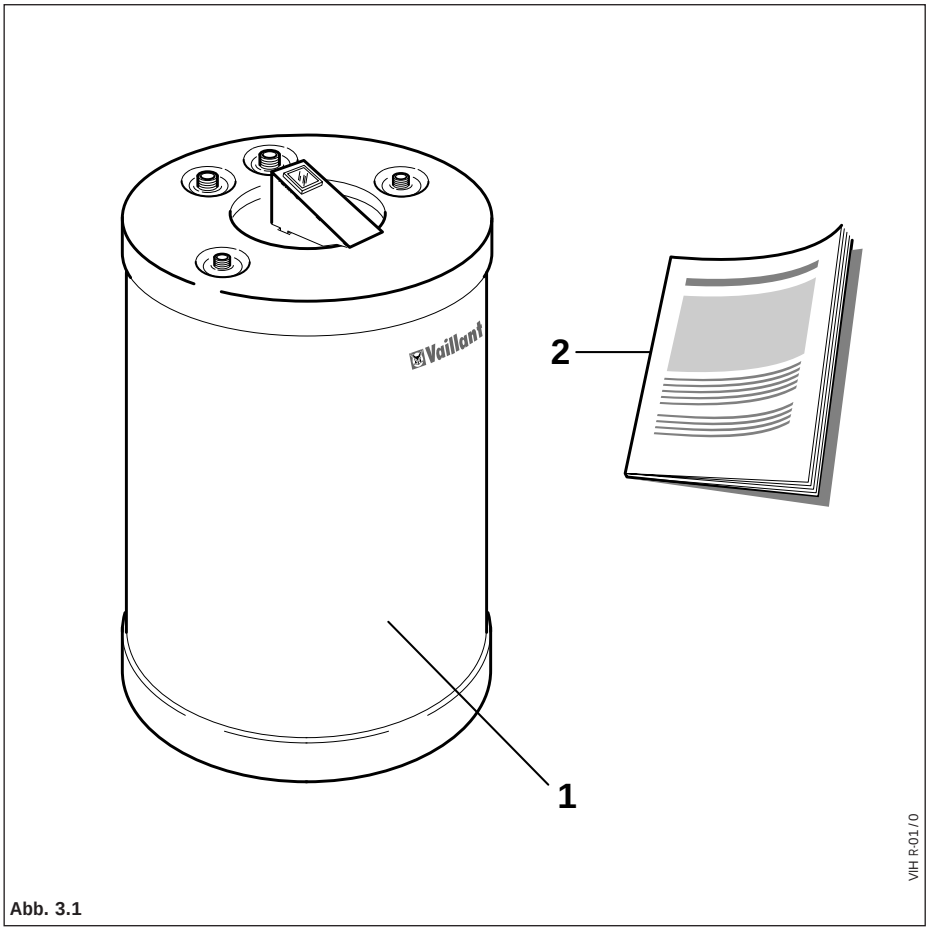


Abb. 3.1

Lieferumfang VIH

Bitte überprüfen Sie vor Beginn der Installation den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!

Pos. Pos. Pos.	Anzahl Nombre Aantal	Bezeichnung Désignation Benaming
1	1	Speicher-Wassererwärmer (Verkleidung montiert) Chauffe-eau à accumulateur (avec habillage) Reservoir-waterverwarmer (paneel gemonteerd)
2	1	Bedienungs- und Installationsanleitung Instructions d'ultilisation et d'installation Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding

FR

Matériel livré VIH



Avant de commencer l'installation, veuillez vérifier que le matériel livré est au complet et en parfait état.

BE

Leveringsomvang VIH



Controleer voor het begin van de installatie de leveringsomvang op volledigheid en intactheid!

DE

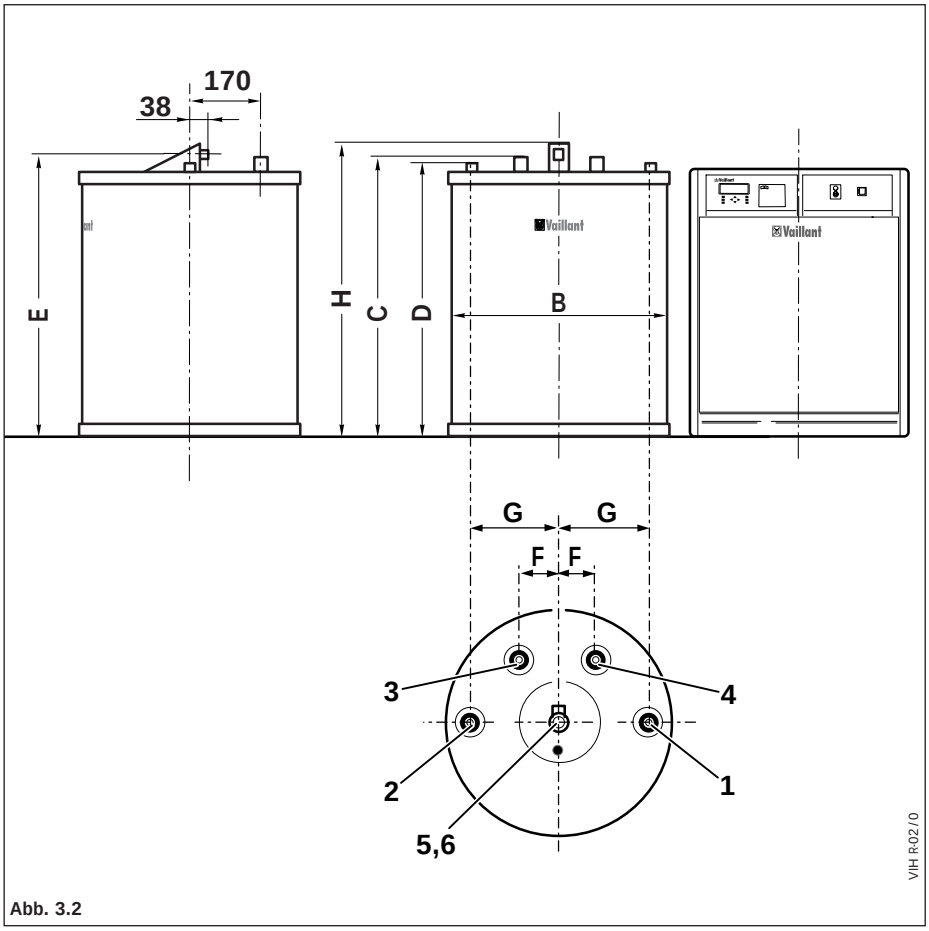


Abb. 3.2

Geräte- und Anschlußabmessungen

☞ Entnehmen Sie die Geräte- und Anschlußabmessungen bitte der nebenstehenden Grafik und der Tabelle.

Legende

1 Kaltwasseranschluß, R 3/4
2 Warmwasseranschluß, R 3/4
3 Speichervorlauf, R 1
4 Speicherrücklauf, R 1
5 Zirkulationsanschluß, G 3/4 (flachdichtend)
6 Tauchhülse

Pos. Pos. Pos.	Einheit Unité Eenheid	VIH C 120	VIH C 150	VIH C 200
H	mm	870	1055	1325
B	mm	560	600	600
C	mm	791	984	1254
D	mm	783	969	1239
E	mm	799	992	1262
F	mm	60	60	60
G	mm	194	194	194

FR

Dimensions de l'appareil et des raccords

☞ Les dimensions de l'appareil et des raccords sont indiquées dans le graphique et le tableau ci-contre.

Légende

1 Raccord d'eau froide R 3/4
2 Raccord d'eau chaude R 3/4
3 Aller de l'accumulateur R1
4 Retour de l'accumulateur R1
5 Raccord de circulation avec pièce en T R 3/4
6 Douille de plongée

BE

Apparaat- en aansluitafmetingen

☞ Leid de apparaat- en aansluitafmetingen a.u.b. af uit de grafiek en de tabel hiernaast.

Legende

1 Koudwateraansluiting, R 3/4
2 Warmwateraansluiting, R 3/4
3 Toevoerleiding van het reservoir, R 1
4 Retourleiding van het reservoir, R 1
5 Circulatieaansluiting, met T-stuk R 3/4
6 Dompelhuls

DE

Anforderungen an den Aufstellort

☞ Um Wärmeverluste zu vermeiden, stellen Sie den Speicher-Wassererwärmer bitte in umittelbarer Nähe des Wärmeerzeugers auf.

☞ Berücksichtigen Sie bei der Wahl des Aufstellortes das Gewicht des gefüllten Speichers
VIH 120 = 181 kg,
VIH 150 = 229 kg,
VIH 200 = 296 kg.

☞ Nach DIN 4753 muß der Speicher-Wassererwärmer in einem frostgeschützten Raum aufgestellt werden.

☞ Wählen Sie den Aufstellort so, daß eine zweckmäßige Leitungsführung (sowohl trinkwasser- als auch heizungsseitig) erfolgen kann.

☞ Beim Anschluss von entfernt stehenden Speichern sollte der Durchmesser der Rohrleitungen mindestens 3/4" betragen.

☞ Zur Vermeidung von Energieverlusten sind gemäß HeizAnlV alle Anschlußleitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.

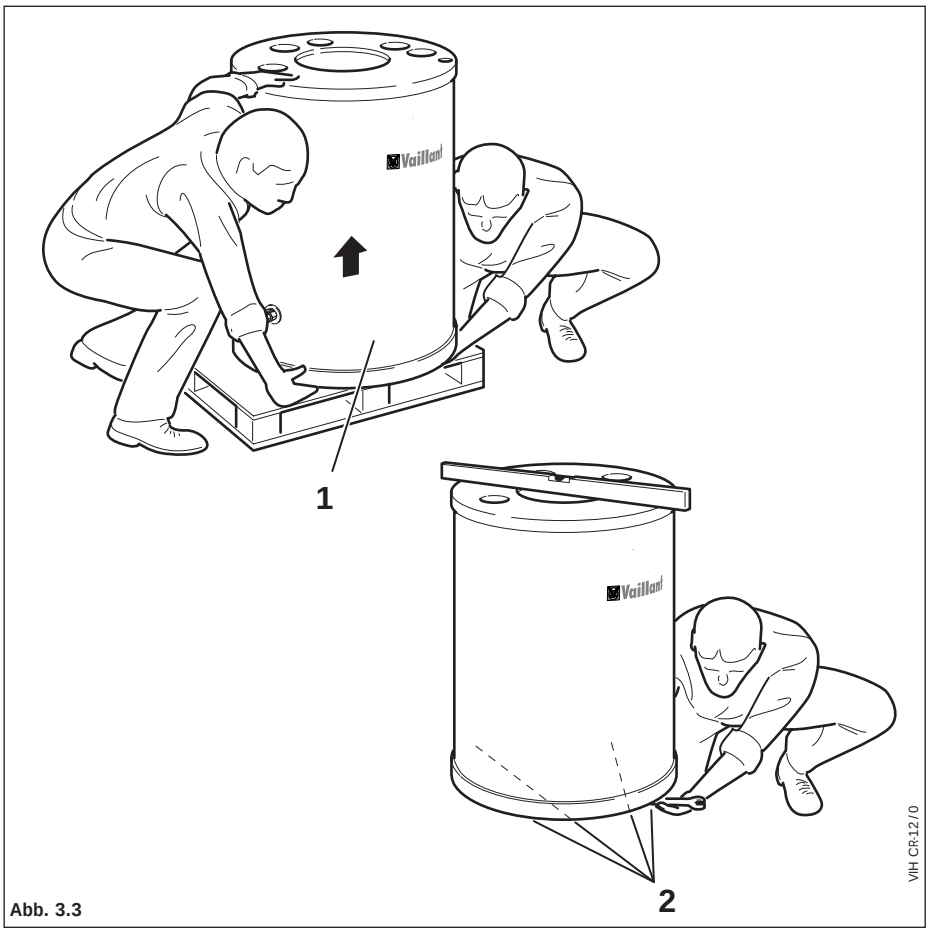


Abb. 3.3

Speicher-Wassererwärmer aufstellen

Ⓐ Nehmen Sie den Speicher-Wassererwärmer (**1**) am Aufstellungsort von der Palette.

Ⓑ Richten Sie den Speicher mit den verstellbaren Speicherfüßen (**2**) aus.

☞ Benutzen Sie einen Maulschlüssel mit der Schlüsselweite 19.

FR

Exigences devant être remplies par le lieu d'installation

☞ Pour éviter les pertes de chaleur, installez le chauffe-eau à accumulateur à proximité immédiate du dispositif produisant la chaleur.

☞ En choisissant le lieu d'installation, tenez compte du poids de l'accumulateur plein
VIH 120 = 181 kg,
VIH 150 = 229 kg,
VIH 200 = 296 kg.

☞ Choisissez le lieu d'installation de telle sorte que les conduites (tant du côté de l'eau potable que du côté du chauffage) puissent être placées correctement.

Mise en place du chauffe-eau à accumulateur

Ⓐ Sur le lieu d'installation, saisissez le chauffe-eau à accumulateur (**1**) sur sa palette et retirez les sécurités de transport.

Ⓑ Calez l'accumulateur avec ses pieds ajustables (**2**).

☞ Utilisez une clé à fourche d'ouverture 19.

BE

Eisen aan de opstellingsplaats

☞ Om warmteverlies tegen te gaan stelt u de reservoir-waterverwarmer liefst op in onmiddellijke nabijheid van de warmtegenerator.

☞ Houd bij de keuze van de opstellingsplaats rekening met het gewicht van het gevulde reservoir.
VIH 120 = 181 kg,
VIH 150 = 229 kg,
VIH 200 = 296 kg.

☞ Kies de opstellingsplaats zo, dat de leidingen doelmatig (zowel aan drinkwaterzijde als aan verwarmingszijde) kunnen worden gelegd.

Reservoir-waterverwarmer opstellen

Ⓐ Neem de reservoir-waterverwarmer (**1**) op de opstellingsplaats van het palet en verwijder de transportbeveiligingen.

Ⓑ Lijn het reservoir uit met de verstelbare reservoirvoeten (**2**).

☞ Gebruik een muilsleutel met sleutelwijdte 19.

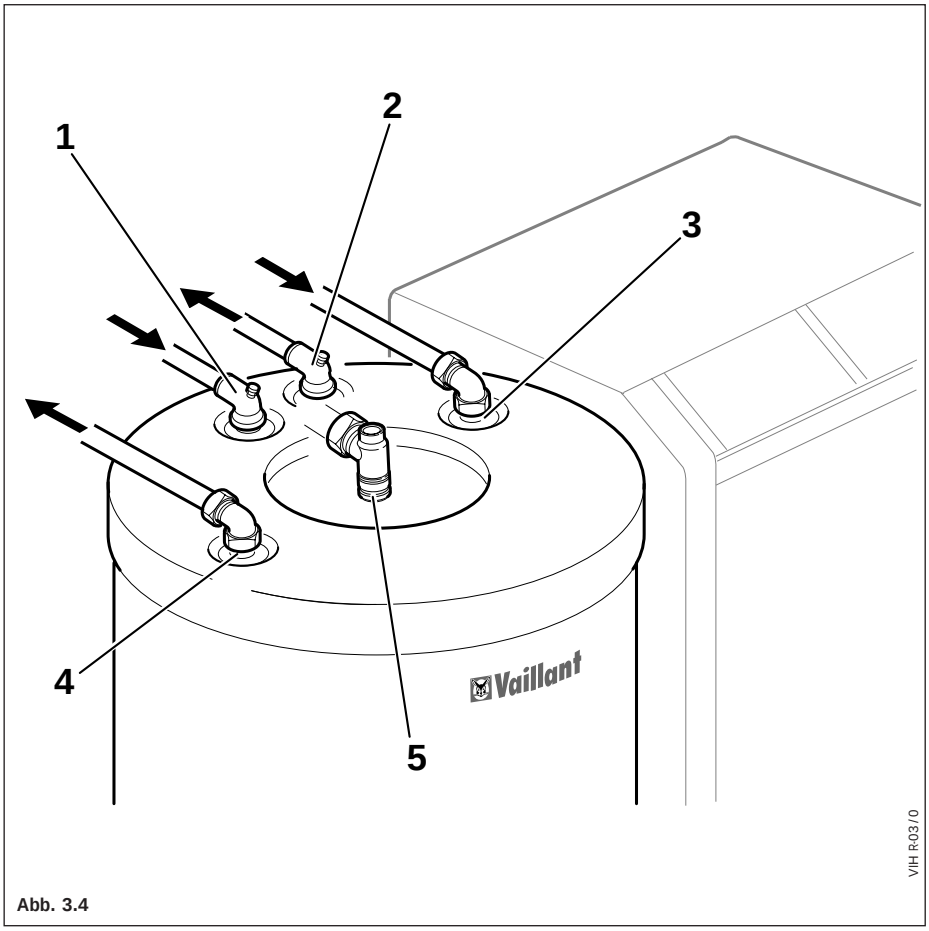


Abb. 3.4

Anschlußleitungen montieren

Zur Montage von Speichervor- und -rücklauf an einen Heizkessel können Sie das Vaillant Zubehör Art.-Nr. 305 835 einsetzen.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf Seite 50.

- Montieren Sie den Speichervorlauf (**1**) und den Speicherrücklauf (**2**) am Speicher-Wassererwärmer.
- Montieren Sie die Kaltwasserleitung mit den erforderlichen Sicherheitseinrichtungen am Kaltwasseranschluß (**3**) des Speicher-Wassererwärmers.
- Montieren Sie die Warmwasserleitung an den Warmwasseranschluß (**4**) des Speicher-Wassererwärmers.
- Montieren Sie die Zirkulationsleitung an den Winkel (**5**).

☞ Die Zirkulationspumpe und die Zeitschaltuhr sind bauseits bereitzustellen.

FR

Montage des conduites de raccordement

Pour le montage de l'aller et du retour de l'accumulateur, utilisez l'accessoire Vaillant n° 305 835 pour le raccordement à la chaudière de chauffage.

☞ Lors des travaux, respectez les dimensions de l'appareil et des raccords indiquées page 44.

- Montez l'aller (**1**) et le retour (**2**) de l'accumulateur sur le chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite d'eau froide avec les dispositifs de sécurité nécessaires sur le raccord d'eau froide (**3**) du chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite d'eau chaude sur le raccord d'eau chaude (**4**) du chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite de circulation sur la pièce en T (**5**) du chauffe-eau à accumulateur.

  ☞ La pompe de circulation et la minuterie doivent être fournies par le client.

BE

Aansluitleidingen monteren

Voor de montage van toevoer- en retourleiding van het reservoir gebruikt u het Vaillant toebehoren art.-nr. 305 835 voor de aansluiting aan verwarmingsketels.

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 44 in acht.

- Monteer de toevoerleiding (**1**) en de retourleiding (**2**) van het reservoir aan de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de koudwaterleiding met de vereiste veiligheidsvoorzieningen aan de koudwateraansluiting (**3**) van de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de warmwaterleiding aan de warmwateraansluiting (**4**) van de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de circulatieleiding aan het T-stuk (**5**) van de reservoir-waterverwarmer.

  ☞ De circulatiepomp en de tijdschakelklok moeten worden voorzien door de afnemer.

DE

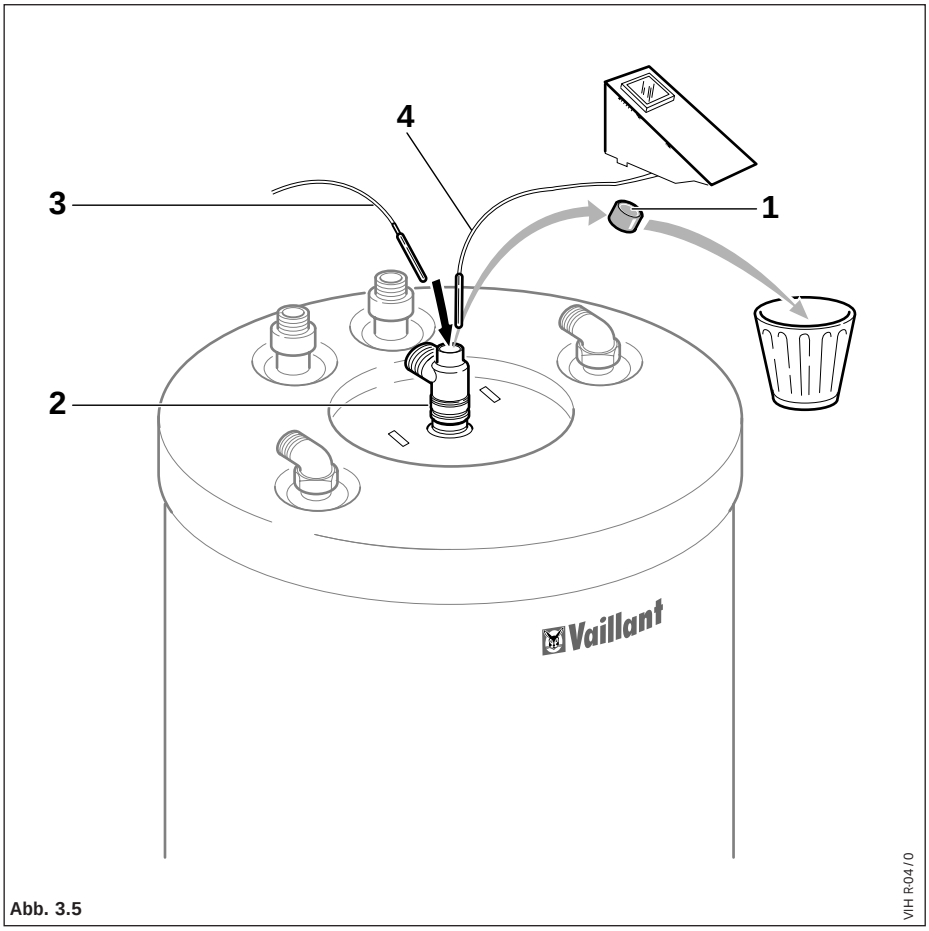


Abb. 3.5

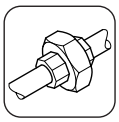
Fühler montieren

- Nehmen Sie den Thermometerhalter ab.
- Entfernen Sie die Plastikkappe (**1**) von der Tauchhülse im Winkel (**2**). Führen Sie den Speicherfühler (**3**) und, den Temperaturfühler (**4**) bis zum Anschlag in die Tauchhülse.
- Bringen Sie den Thermometerhalter an.

Elektroinstallation

☞ Der Speicherfühler ist im Speichernachrüstsatz enthalten und muß noch montiert und verdrahtet werden.

- Verdrahten Sie den Speicherfühler mit dem Umlaufwasserheizer oder einem externen Regelgerät.
  Den Einbauort der jeweiligen Klemmleiste und die Klemmenbezeichnung entnehmen Sie bitte der entsprechenden Installationsanleitung des Gerätes.



FR

Montage du capteur

- Retirez le support de thermomètre.
- Enlevez le bouchon de plastique (**1**) du doigt de gant mis en place dans le coude (**2**). Introduisez le capteur de l'accumulateur (**3**) et le capteur de température (**4**) jusqu'à la butée dans le doigt de gant.
- Mettez le support de thermomètre en place.

Installation électrique

☞ Le capteur de l'accumulateur fait partie du lot de rattrapage de l'accumulateur et doit être monté et câblé.

- Raccordez le capteur de l'accumulateur à l'appareil de production d'eau chaude à circulation forcée ou à un appareil de réglage externe. La méthode de montage de la borne plate et le nom des bornes sont indiqués dans les instructions d'utilisation correspondantes de l'appareil.

BE

Voeler monteren

- Neem de thermometerschakelaar weg.
- Verwijder de plastic kap (**1**) van de dompelhuls in de elleboog (**2**). Leid de reservoirvoeler (**3**) en de temperatuurvoeler (**4**) tot aan de aanslag in de dompelhuls.
- Breng de thermometerhouder aan.

Elektrische installatie

☞ De reservoirvoeler zit bij de aanbouwset van het reservoir en moet nog gemonteerd en bedraad worden.

- Bedraad de reservoirvoeler met de circulatiewaterverwarmer of een extern regelapparaat. De inbouwplaats van de betreffende klemmenlijst en de klemmenbenaming kunt u afleiden uit de bijhorende installatiehandleiding van het apparaat.



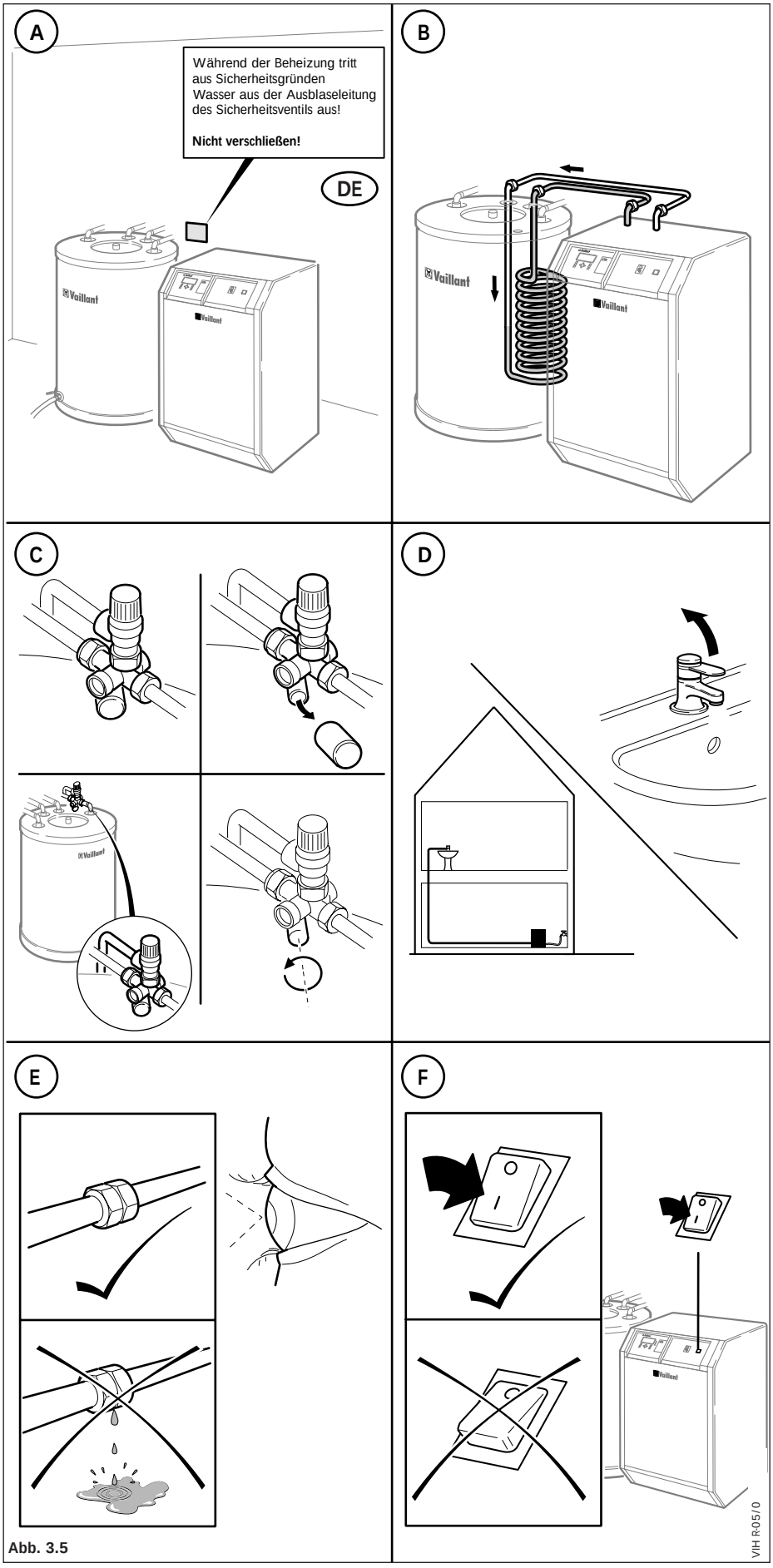


Abb. 3.5

Betriebsbereitstellung

Im Anschluß an die Elektroinstallation gehen Sie bitte wie folgt vor:

(A) Bringen Sie gemäß DIN 1988 - TRWI in der Nähe des Sicherheitsventils ein Schild mit folgendem Wortlaut an:
„Während der Beheizung tritt aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventiles aus! Nicht verschließen!“

(B) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer heizungsseitig über den Füll- und Entleerungshahn des Heizkessels.

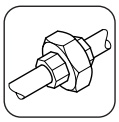
(C) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer trinkwasserseitig (siehe Seite 18).

(D) Entlüften Sie die Anlage heiz- und trinkwasserseitig.

(E) Überprüfen Sie alle Rohrverbindungen auf Dichtheit.

- Stellen Sie Temperaturen und Warmwasser-Aufheizzeiten ein (falls ein solcher Regler vorhanden ist, siehe Bedienungsanleitung des Regelgerätes).

(F) Nehmen Sie den Heizkessel in Betrieb.



FR

Mise en ordre de marche

Après l'installation électrique, procédez comme suit:

(A) A proximité de la soupape de sécurité, posez, conformément à la norme DIN 1988 - TRWI, un panneau portant l'inscription suivante:
"Pendant le chauffage, de l'eau s'écoule pour des raisons de sécurité hors de la conduite de purge de la soupape de sécurité! Ne pas obturer cette conduite!"

(B) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté chauffage à l'aide du robinet de remplissage et de vidange de l'installation de chauffage.

(C) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté eau potable (voir page 18).

(D) Purgez l'installation côté chauffage et côté eau potable.

(E) Contrôlez l'étanchéité de tous les raccords de tuyaux.

- Réglez les températures et les temps de chauffage de l'eau chaude (si vous disposez du bouton de réglage correspondant, voir les instructions d'utilisation de l'appareil de réglage).

(F) Mettez l'appareil de production d'eau chaude de circulation en marche.

BE

Bedrijfsgereed maken

Na de elektrische installatie gaat u best als volgt te werk:

(A) Breng conform DIN 1988 – TRWI in de buurt van de veiligheidsklep een bord aan met het volgende opschrift:
"Tijdens de verwarming treedt om veiligheidsredenen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep! Niet afsluiten!".

(B) Vul de reservoir-waterverwarmer aan de verwarmingszijde via de vul- en ledigingskraan van de verwarmingsinstallatie.

(C) Vul de reservoir-waterverwarmer van de drinkwaterzijde (zie pagina 18).

(D) Ontlucht de installatie aan de verwarmings- en de drinkwaterzijde.

(E) Controleer alle buisverbindingen op dichtheid.

- Stel de temperaturen en de opwarmtijden voor warm water in (indien een dergelijke regelaar voorhanden is, zie gebruiksaanwijzing van het regelapparaat).

(F) Neem de circulatiewaterverwarmer in bedrijf.



DE



Abb. 3.6

Unterrichtung des Betreibers

Unterrichten Sie den Betreiber über die Handhabung und Funktion des Gerätes.
Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Übergeben Sie die Installations- und Bedienungsanleitung sowie die restlichen Gerätepapiere zur Aufbewahrung.
- Geben Sie Hinweise auf die richtige, wirtschaftliche Einstellung der Temperaturen.
- Geben Sie Hinweise auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Wartung der Anlage (Wartungsvertrag).

FR

Information de l’utilisateur

Informez l’utilisateur de la manipulation et du fonctionnement de l’appareil.
N’omettez pas, tout particulièrement

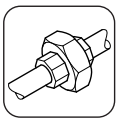
- de donner à l’utilisateur, qui doit les conserver, les instructions d’installation et le mode d’emploi ainsi que les autres papiers relatifs à l’appareil.
- d’indiquer le réglage approprié et économique des températures.
- d’indiquer la nécessité d’une maintenance régulière de l’installation (contrat d´entretien).

BE

Onderrichting van de exploitant

Onderricht de exploitant over de omgang met en de werking van het apparaat.
Daarbij moeten met name de volgende maatregelen worden getroffen:

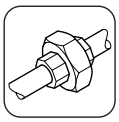
- Overhandig de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing alsmede de overige papieren bij het apparaat ter bewaring.
- Geef aanwijzingen over de juiste, zuinige instelling van de temperaturen.
- Geef aanwijzingen over de noodzaak van een regelmatig onderhoud van de installatie (onderhoutscontract).



DE

Technische Daten

	Einheit	VIH 120	VIH 150	VIH 200
Leergewicht	kg	62	73	89
Gewicht, mit Wasser gefüllt	kg	181	229	296
Speichervor- und -rücklauf		R 1		
Kalt- und Warmwasseranschluß		R 3/4		
Zirkulationsanschluß		G 3/4		
Höhe **Durchmesser**	mm mm	870 560	1055 600	1325 600
Nenninhalt	l	120	150	200
Dauerleistung (ϑ_{Sp}=10/45 °C, ϑ_{vor} = 83 °C) **bei Nennheizmittelstrom 1,6 m³/h**	kW l/h	26 640	30 740	34 840
Leistungskennzahl nach DIN 4708 bei ϑ_{Sp} = 60 °C	N_L	1,0	2,0	3,8
Bereitschaftenergieverbrauch ($\Delta\vartheta$ = 40 K)	kWh/d	1,6	1,7	2,0
Zulässiger Betriebsüberdruck, Warmwasser	bar	10		
Zulässiger Betriebsüberdruck, Rohrschlange	bar	16		
Max. zulässige Warmwassertemperatur	°C	85		
Maximale Heizmitteltemperatur, Rohrschlange	°C	110		



FR

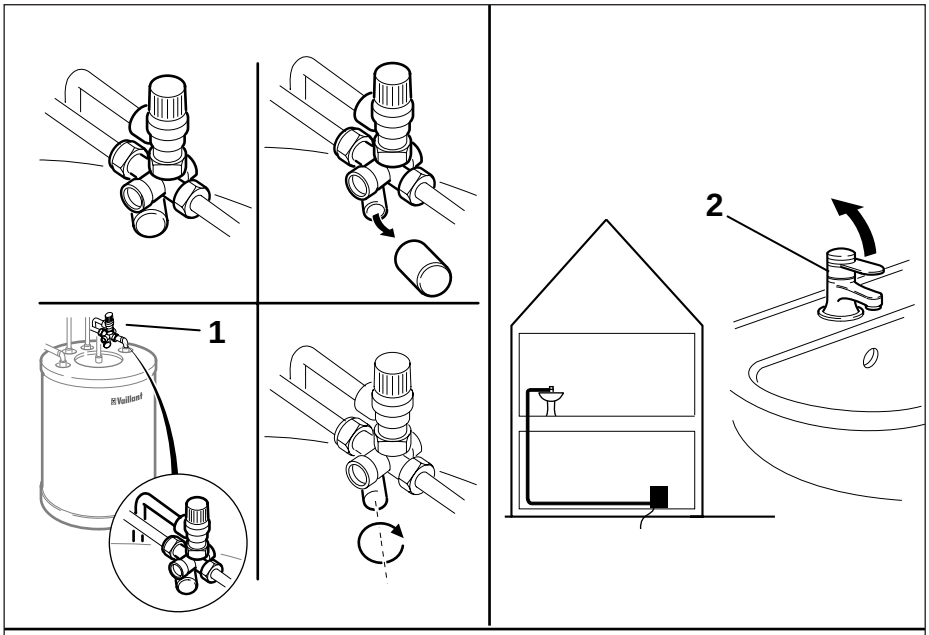
BE

Données techniques

Technische gegevens

	Unité Eenheid	VIH 120	VIH 150	VIH 200
Poids à vide Ledig gewicht	kg	62	73	89
Poids, rempli d'eau Gewicht, gevuld met water	kg	181	229	296
Conduite d'alimentation et de retour de l'accumulateur Toevoer- en retourleiding van het reservoir		R 1 R 1		
Raccord d'eau froide et d'eau chaude Koud- en warmwateraansluiting		R 3/4		
Raccord de circulation Circulatieaansluiting		G 3/4		
Hauteur, Hoogte Profondeur, Diepte	mm mm	870 560	1055 600	1325 600
Contenu nominal Nominale inhoud	l	120	150	200
Puissance permanente (ϑ_{Acc}=10/45 °C, ϑ_{depart} = 83 °C) Continuvermogen (ϑ_{res}=10/45 °C, ϑ_{verw} = 83 °C)	kW l/h	26 640	30 740	34 840
–	–	–	–	–
Consommation d'énergie de réserve ($\Delta\vartheta$ = 40 K) Standby-energieverbruik ($\Delta\vartheta$ = 40 K)	kWh/d	1,6	1,7	2,0
Surpression de service autorisée, eau chaude Toegelaten bedrijfsoverdruk, warm water	bar	10		
Surpression de service autorisée, serpentin Toegelaten bedrijfsoverdruk, slangpijp	bar	16		
Température maximale autorisée pour l'eau chaude Max. toegelaten warmwatertemperatuur	°C	85		
Température maximale autorisée pour l'agent calorifique, serpentin Maximale gemiddelde verwarmingstemperatuur, slangpijp	°C	110		

DE



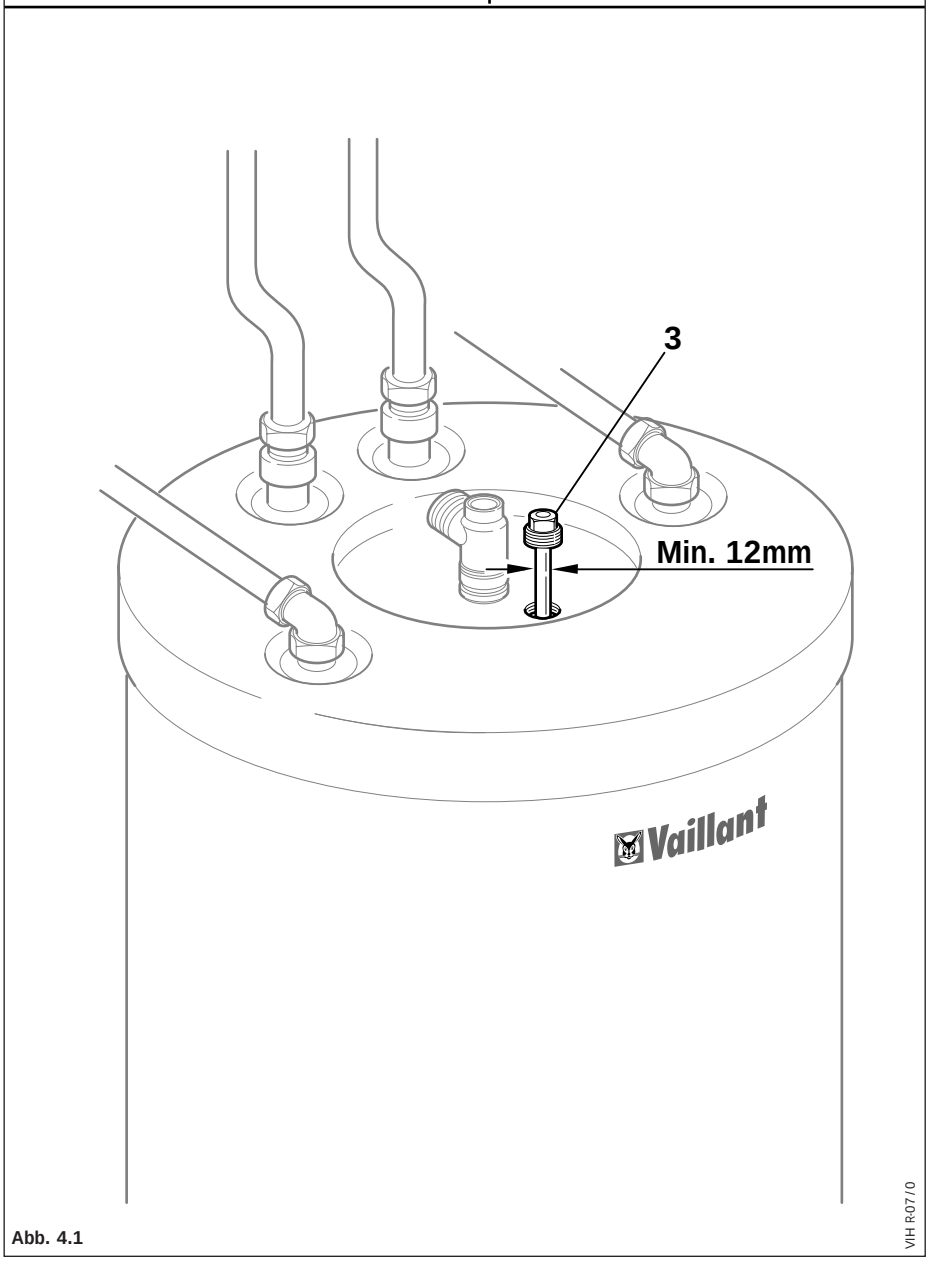


Abb. 4.1

Schutzanode prüfen

Die Lebensdauer der Magnesium-Schutzanode beträgt ca. 5 Jahre. Sie sollte aber jährlich auf Abtragung überprüft werden. Gehen Sie wie folgt vor:

Sichtprüfung

- Schließen Sie die Kaltwasserzuleitung (**1**).
- Öffnen Sie eine Warmwasserzapfstelle (**2**) um den Speicher-Wassererwärmer drucklos zu machen.
- Nehmen Sie den Thermometerhalter ab.
- Schrauben Sie die Magnesium-Schutzanode (**3**) heraus.

Verbrühungsgefahr!
Der Speicher kann bis zu 85° C heißes Wasser enthalten!

- Überprüfen Sie die Magnesium-Schutzanode (**3**).

  ☞ Der Durchmesser der Anode muß min. 12 mm betragen und die Anodenoberfläche muß homogen sein! Ist das nicht der Fall, muß die Anode gegen eine Vaillant Original Magnesium-Schutzanode ausgetauscht werden!

- Prüfen Sie den Speicher auf Dichtheit.

☞ Als Zubehör können Sie eine Fremdstromanode installieren.

Innenbehälter reinigen

Reinigen Sie den Innenbehälter durch Spülen.

FR

Contrôle de l'anode protectrice

La longévité de l'anode protectrice de magnésium (**2**) est d'environ 5 ans. L'usure de l'anode doit cependant être examinée chaque année. Procédez comme suit:

Contrôle visuel

- Fermez l'arrivée d'eau froide (**1**).
- Ouvrez un robinet d'eau chaude (**2**) pour décomprimer le chauffe-eau à accumulateur.
- Dévissez l'anode de protection au magnésium (**3**).



Risque d'échaudure! Le réservoir peut contenir de l'eau chaude susceptible d'atteindre une température de 85 °C!

- Contrôlez l'anode protectrice de magnésium (**3**).

  ☞ Le diamètre de l'anode doit être d'au moins 12 mm et la surface de l'anode doit être homogène. Si tel n'est pas le cas, l'anode doit être remplacée par une anode protectrice de magnésium originale Vaillant!

- Contrôlez l'étanchéité du réservoir.

  ☞ Vous pouvez installer une anode à courant de fuite en guise d'accessoire.

Nettoyage du ballon intérieur

Rincez le ballon intérieur por le nettoyer.

BE

Veiligheidsanode controleren

De levensduur van de magnesium veiligheidsanode bedraagt ca. 5 jaar. Hij moet echter jaarlijks worden gecontroleerd op abrasie. Ga als volgt te werk:

Zichtcontrole

- Sluit de toevoerleiding voor het koud water (**1**).
- Open een aflaatplaats voor warm water (**2**) om de reservoir-waterverwarmer drukloos te maken.
- Schroef de magnesium veiligheidsanode (**3**) eruit.



Verbrandingsgevaar! Het reservoir kan tot 85 °C heet water bevatten!

- Controleer de magnesium veiligheidsanode (**3**).

  ☞ De diameter van de anode moet min. 12 mm bedragen en het anodeoppervlak moet homogeen zijn! Is dat niet het geval, dan moet de anode door een originele Vaillant magnesium veiligheidsanode worden vervangen!

- Controleer het reservoir op dichtheid.

  ☞ Als toebehoren kunt u een parasitaire stroom-anode installeren.

Inwendig reservoir reinigen

Reinig het inwendig reservoir door het te spoelen.



DE

Vaillant GmbH u. Co. Werkskundendienst

Hier finden Sie eine Aufstellung der Telefonnummern unseres Werkskundendienstes.
Alle Fernsprechanschlüsse sind mit Anrufbeantwortern ausgerüstet, die außerhalb der Geschäftszeiten Nachrichten (z. B. Aufträge) entgegennehmen.

Aachen	(02 41) 9 46 8-1 50
Berlin	(0 30) 9 86 03-1 50
Bielefeld	(05 21) 9 32 36-50
Bremen	(0 40) 5 0065-1 50
Chemnitz	(03 42 92) 61-1 50
Dortmund	(02 31) 96 92-1 50
Dresden	(03 42 92) 61-1 50
Düsseldorf	(0 21 02) 4 22-1 50
Erfurt	(03 42 92) 61-1 50
Frankfurt/M.	(0 69) 9 42 27-1 50
Freiburg	(07 11) 90 34-1 50
Hamburg	(0 40) 5 00 65-1 50
Hannover	(05 11) 74 01-1 50
Kassel	(05 61) 95 88-6 50
Koblenz	(02 61) 9 27 39 50
Köln	(0 22 34) 9 57 43-50
Leipzig	(03 42 92) 61-1 50
Magdeburg	(03 42 92) 61-1 50
Mannheim	(06 21) 7 77 67-50
München	(0 89) 7 45 17-1 50
Münster	(02 51) 6 26 31-50
Nürnberg	(0 89) 7 45 17-1 50
Ravensburg	(07 11) 90 34-1 50
Rostock	(0 40) 5 00 65-1 50
Saarbrücken	(06 81) 8 76 01-50
Stuttgart	(07 11) 90 34-1 50
Wuppertal	(02 02) 2 60 87-50

FR

Vaillant France:

Societé VAILLANT S.A.R.L.
EUROPARC
13, rue Claude-Nicolas-Ledoux
94045 CRETEIL Cedex

Tél. (1) 45135100

Fax (1) 45135102

BE

Vaillant België:

N.V. Vaillant s.a.
Golden Hopestaat 15
B-1620 Drogenbos

Centrale:
Telefoon: 02/334.93.00
Fax: 02/378.34.68

Verkoop-Vente:
Telefoon: 02/334.93.12
Fax: 02/378.34.19

Vaillant GmbH
Berghauser Straße 40 · 42859 Remscheid
Telefon: 0 21 91 / 18-0 · Telefax: 0 21 91 / 18-28 10
http: / / www.vaillant.de · E-Mail: info@vaillant.de

83 37 54 DE · 06 / 2001 V · Änderungen vorbehalten · Printed in Germany · Imprimé en Allemagne · Gedruckt auf 100 % Altpapier